



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIME¹

DRAFT LAW ON SERVICES²

NACRT ZAKON O USLUGAMA³

¹ Projektligji për Shërbime, është miratuar në mbledhjen e 116 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr: 01/116 të dt: 16.11. 2016.

² Draft law on Services, was approved in the 116- meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no: 01/116 dt: 16.11. 2016.

³ Nacrt zakon o Uslugama, usvojenje na 116 - sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 01/116 dt: 16.11 .2016.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR SHËRBIME</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim të përcaktojë parimet themelore dhe kriteret që mundësojnë të drejtën e themelimit dhe të ushtrimit të aktivitetit për ofruesit e shërbimeve në Kosovë, duke garantuar njëkohësisht siguri dhe cilësi të lartë të shërbimeve për përfituesit e tyre.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhshmëri me Direktivën 2006/123/EC të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të 12 dhjetorit 2006 për Shërbimet në tregun e brendshëm.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON SERVICES</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Aim</p> <p>1. The aim of this Law is to establish general principles and criteria that enable the right of establishment and the provision of services in Kosovo, while at the same time guaranteeing a high level of safety and quality of services to their recipients.</p> <p>2. This Law is partly compliant with Directive 2006/123/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on services in the internal market.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O USLUGAMA</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je utvrđivanje opštih načela i kriterijuma koji omogućavaju pravo na poslovno nastanjivanje i pružanje usluga na Kosovu, garantujući istovremeno visoki stepen bezbednosti i kvalitet usluga njihovim korisnicima.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Direktivom 2006/123/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 12. decembra 2006. godine o uslugama na unutrašnjem tržištu.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p align="center">Article 2 Scope of application</p>	<p align="center">Član2 Polje primene</p>
<p>1. Ky ligj zbatohet për shërbimet e ofruara nga ofruesit e shërbimeve në Kosovë.</p> <p>2.Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për shërbimet e mëposhtme:</p> <p>2.1 shërbimet jo-ekonomike, me interes të përgjithshëm;</p> <p>2.2 shërbimet financiare, si shërbimet bankare, kreditimi, sigurimi e ri-sigurimi, pensionet profesionale e personale, letrat me vlerë, fondet e investimeve, pagesat dhe këshillimi për investime;</p> <p>2.3 shërbimet dhe rrjetet e komunikimit elektronik, infrastruktura dhe objektet e tjera përcjellëse elektronike, të cilat janë të rregulluara me akte të veçanta të miratuara në fushën e komunikimeve elektronike;</p> <p>2.4 shërbimet në fushën e transportit, përfshirë transportin publik, taksitë, transportin me ambulancë apo automjet të shërbimit mjekësor emergjent dhe shërbimet e portit;</p> <p>2.5 shërbimet e agjencive për punësim të përkohshëm;</p>	<p>1. This Law shall apply to services offered or supplied by service providers in Kosovo.</p> <p>2. The provisions of this Law shall not apply to the following services:</p> <p>2.1 non-economic services of general interest;</p> <p>2.2 financial services, such as banking, credit, insurance and reinsurance, occupational and personal pensions, securities, investment funds, payments and investment advice;</p> <p>2.3 services and electronic communication networks, infrastructure and associated electronic facilities, which are regulated by special legislation in the field of electronic communications;</p> <p>2.4 services in the field of transport, including the public transport, taxis, transport by an ambulance or an emergency medical service vehicle, and port services;</p> <p>2.5 services of temporary work agencies;</p>	<p>1. Ovaj zakon se primenjuje na usluge koje se nude ili pružaju od strane pružalaca usluga na Kosovu.</p> <p>2.Odredbe ovog zakona se ne primenuju na sledeće usluge:</p> <p>2.1 neekonomske usluge od opšteg interesa;</p> <p>2.2 finansijske usluge, kao što su: bankarstvo, kreditiranje, osiguranje i reosiguranje, profesionalne i lične penzije, hartije od vrednosti, investicioni fondovi, plaćanja i investiciono savetovanje;</p> <p>2.3 usluge elektronskih komunikacija, elektronske komunikacione mreže, infrastruktura i pripadajući objekti, koji su uređeni posebnim propisima iz oblasti elektronskih komunikacija;</p> <p>2.4 usluge u oblasti transporta, uključujući javni prevoz, taksi prevoz, prevoz sanitetskim vozilom i vozilom hitne medicinske pomoći, i lučke usluge;</p> <p>2.5 usluge agencija za privremeno zapošljavanje;</p>

<p>2.6. shërbimet e kujdesit shëndetësor pavarësisht nëse ofrohen ose jo përmes objekteve të kujdesit shëndetësor dhe pavarësisht mënyrave me të cilat organizohen dhe financohen në nivel kombëtar apo nëse ato janë publike a private;</p> <p>2.7. shërbimet audiovizuale, përfshirë edhe shërbimet kinematografike, pavarësisht mënyrës së prodhimit, shpërndarjes dhe transmetimit, si dhe transmetimet radiofonike;</p> <p>2.8. shërbimet e veprimtarive të lojërave të fatit të cilat përfshijnë vënien bast të aksioneve me vlerë në para në lojëra të fatit, përfshirë lotaritë, bixhozin në kazino dhe transaksionet e basteve;</p> <p>2.9. veprimtaritë që kanë të bëjnë me ushtrimin e autoritetit zyrtar;</p> <p>2.10. shërbimet që kanë të bëjnë me strehimin social, mbrojtjen sociale dhe kujdesin ndaj fëmijëve dhe mbështetjen për familjet dhe individët që kanë nevojë për ndihmë të përhershme apo përkohshme të ofruar nga Shteti, nga ofruesit e autorizuar nga Shteti ose nga organizatat bamirëse të njohura si të tilla nga Shteti;</p> <p>2.11. shërbimet për siguri dhe pronë private;</p> <p>2.12. shërbimet e ofruara nga noterët dhe përmbaruesit, të emëruar me akt zyrtar të Qeverisë.</p>	<p>2.6. healthcare services whether or not they are provided via healthcare facilities, and regardless of the ways in which they are organised and financed at national level or whether they are public or private;</p> <p>2.7. audiovisual services, including cinematographic services, regardless of their mode of production, distribution and transmission, and radio broadcasting;</p> <p>2.8. gambling activities which involve wagering a stake with pecuniary value in games of chance, including lotteries, gambling in casinos and betting transactions;</p> <p>2.9. activities which are connected with the exercise of official authority;</p> <p>2.10. services relating to social housing, social protection and childcare and support of families and persons permanently or temporarily in need which are provided by the State, by providers mandated by the State or by charities recognised as such by the State;</p> <p>2.11. private security services;</p> <p>2.12. services provided by notaries and bailiffs appointed by an official act of the Government.</p>	<p>2.6. usluge zdravstvene zaštite bez obzira da li se pružaju kroz zdravstvene ustanove ili ne, i bez obzira na način na koji su organizovane i kako se finansiraju na nacionalnom nivou, kao i da li su javne ili privatne;</p> <p>2.7. audiovizuelne usluge, uključujući kinematografske usluge, bezobzirana načinnjihove proizvodnje, distribucije i prenosa, iradijsko emitovanje;</p> <p>2.8. kockanje koje uključuje stavljanje novčanog uloga u igrama na sreću, uključujući lutriju, kockanje u kazinima i klađenje;</p> <p>2.9. aktivnosti koje su povezane sa vršenjem službenih ovlašćenja;</p> <p>2.10. usluge u vezi sa socijalnim stanovanjem, socijalnom i dečijom zaštitom i podrškom porodicama i licima kojima je potrebna trajna ili privremena pomoć, koje pruža država, pružaoci koje je ovlastila država ili humanitarne organizacije koje su kao takve priznate od strane države;</p> <p>2.11. usluge privatne zaštite lica i imovine;</p> <p>2.12. usluge koje pružaju notari i izvršitelji, koji su imenovani zvaničnim aktom Vlade.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Parimet e tjera të fushëveprimtarisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Other principles of the scope of application</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Drugi principi u polje primene</p>
<p>1. Dispozitat e këtij Ligji nuk merren me parimet, rregullat dhe marrëdhëniet e vendosura me ligj në fushën e:</p> <p>1.1.liberalizimit të shërbimeve me interes të përgjithshëm ekonomik, të rezervuar për subjektet publike apo private;</p> <p>1.2. privatizimit të ndërmarrjeve publike që ofrojnë shërbime;</p> <p>1.3.shfuqizimit të monopoleve në fushën e ofrimit të shërbimeve;</p> <p>1.4.ndihmave të dhëna në pajtim me rregullat për mbrojtje të konkurrencës;</p> <p>1.5.lirisë për përkufizim të shërbimeve të cilat konsiderohen shërbime me interes të përgjithshëm ekonomik, mënyrën e organizimit dhe financimit të atyre shërbimeve, në përputhje me rregullat e ndihmës shtetërore, si dhe detyrimet e veçanta që kanë të bëjnë me to;</p> <p>1.6. realizimin e të drejtave themelore të njeriut, të drejtën për të negociuar, për të arritur dhe zbatuar marrëveshjet kolektive;</p>	<p>1. The provisions of this Law shall not deal with the principles, rules and relationships established by the legislation in the field of:</p> <p>1.1. the liberalisation of services of general economic interest reserved to public or private entities;</p> <p>1.2. the privatisation of public undertakings providing services;</p> <p>1.3. the abolition of monopolies in the field of provision of services;</p> <p>1.4. aids granted in accordance with the rules on competition protection;</p> <p>1.5. the freedom to define services considered to be services of general economic interest, how those services should be organised and financed, in compliance with the State aid rules, and what specific obligations they should be subject to;</p> <p>1.6. the exercise of fundamental human rights, the right to negotiate, conclude and enforce collective agreements;</p>	<p>1. Odredbe ovog zakona ne utiču na principe, pravila i odnose ustanovljene propisima u oblasti:</p> <p>1.1.liberalizacije usluga od opšteg ekonomskog interesa rezervisane za javne i privatne subjekte;</p> <p>1.2.privatizacije javnih privrednih društava koja pružaju usluge;</p> <p>1.3.ukidanja monopola u području pružanja usluga;</p> <p>1.4.pomoći koje se dodjeljuju u skladu sa propisima o zaštiti konkurencije;</p> <p>1.5.slobodno uređivanje usluga koje se smatraju uslugama od opšteg ekonomskog interesa, način njihovog organizovanja i finansiranja, saglasno pravilima o državnoj pomoći, kao i posebne obaveze koje se na njih odnose;</p> <p>1.6.ostvarivanje osnovnih ljudskih prava, prava na pregovore, zaključivanje i sprovođenje kolektivnih ugovora;</p>

<p>1.7. rregullave të ligjit të punës, përfshirë rregullat për mbrojtjen e shëndetit dhe sigurinë në punë;</p> <p>1.8.sigurimit social;</p> <p>1.9.të drejtës penale;</p> <p>1.10. mbrojtjen apo promovimin e diversitetit gjuhësor apo kulturor ose pluralizmit të mediave;</p> <p>1.11.në fushen e tatimeve.</p>	<p>1.7. rules of the labour law, including the rules on the protection of health and safety at work;</p> <p>1.8. social security;</p> <p>1.9. criminal law;</p> <p>1.10. protection or promotion of cultural or linguistic diversity or media pluralism;</p> <p>1.11. field of taxation.</p>	<p>1.7.propise iz radnog prava, uključujući propise o zaštiti zdravlja i zaštiti na radu;</p> <p>1.8.propise o socijalnoj zaštiti;</p> <p>1.9.propise krivičnog prava;</p> <p>1.10. zaštite ili podsticanje kulturne ili jezičke raznolikosti ili pluralizma medija;</p> <p>1.11. oporezivanja.</p>
<p>Neni 4 Përkufizimet</p>	<p>Article 4 Definitions</p>	<p>Član 4 Značenje izraza</p>
<p>1.Shprehjet e përdorura në këtë ligj nënkuptojnë si vijon:</p> <p>1.1. shërbim – nënkupton çdo veprimtari shërbyese ekonomike e pavarur, e cila sipas rregullës kryhet kundrejt një shpërblimi;</p> <p>1.2. ofruesi – nënkupton çdo person fizik ose juridik, i regjistruar në Kosovë në përputhje me ligjet në fuqi, i cili ofron ose realizon një shërbim;</p> <p>1.3. përfituesi – nënkupton çdo person fizik, i cili është shtetas i Kosovës ose i huaj, ose person juridik i themeluar në territorin e Kosovës i cili,</p>	<p>1.The terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. service - means any self-employed economic service activity, normally provided for remuneration;</p> <p>1.2. provider - means any natural or legal person registered in Kosovo in compliance with the applicable legislation, who offers or provides a service;</p> <p>1.3. recipient - means any natural person who is a national of Kosovo or a foreigner, or a legal person established in the territory of Kosovo who, for</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Usluga – je svaka samostalna uslužna privredna delatnost, koja se po pravilu obavlja uz naknadu;</p> <p>1.2. Pružalac usluge–je svako fizičko ili pravno lice, koje je registrovano na Kosovu u skladu sa važećim zakonima, i koje nudi ili pruža uslugu;</p> <p>1.3. Korisnik usluge – je svako fizičko lice, državljanin Kosova ili stranac, ili pravno lice sa sedištem na teritoriji Kosova koje, u poslovne</p>

<p>për qëllime profesionale ose jo-profesionale, shfrytëzon ose ka për qëllim të shfrytëzoj një shërbim;</p> <p>1.4 themelim - nënkupton kryerjen konkrete të një aktiviteti ekonomik nga ofruesi, për kohë të pacaktuar dhe me një infrastrukturë të qëndrueshme në Kosovë;</p> <p>1.5. seli—nënkupton vendin e biznesit ku ofruesi aktualisht ushtron një aktiviteti ekonomik;</p> <p>1.6.skemë autorizimi – nënkupton çdo procedurë sipas së cilës ofruesi ose përfituesi i shërbimit duhet në parim të ndërmerri hapat për të marrë nga organi kompetent një vendim formal ose vendim të nënkuptuar në lidhje me qasjen në aktivitetin e shërbimit ose ushtrimin e tij. Në kuptim të këtij Ligji, shprehjet licencë, leje, autorizim, certifikatë, pëlqim, regjistrim te ndonjë organ ose organizatë profesionale, njoftim dhe çdo shprehje tjetër e ngjashme me to në legjislacionin në fuqi, e cila lejon ose kufizon qasjen në, apo ushtrimin e aktivitetit të shërbimit, konsiderohet skemë e autorizimit;</p> <p>1.7. kërkesë – nënkupton çdo detyrim, ndalim, kusht ose kufizim, i parashikuar me ligje dhe aktet e tjera, ose si rrjedhojë e praktikës gjyqësore apo praktikës administrative, rregullat e organeve</p>	<p>professional or non-professional purposes, uses, or intends to use, a service;</p> <p>1.4 establishment— means the actual pursuit of an economic activity by the provider for an indefinite period and through a stable infrastructure in Kosovo;</p> <p>1.5. seat - means a place of business from where the exercise of the economic activity by the provider is actually managed;</p> <p>1.6. authorisation scheme - means any procedure under which a provider or recipient is in effect required to take steps in order to obtain from a competent authority a formal decision, or an implied decision, concerning access to a service activity or the exercise thereof. Within the meaning of this Law, the concepts of license, permit, authorisation, certificate, consent, registration with a body or professional organisation, notification and any other term similar to those in the applicable legislation, allowing or restricting the access to, or the exercise of, the service activity, shall be considered as authorisation scheme;</p> <p>1.7. requirement – means any obligation, prohibition, condition or limit provided for in the laws and other acts, or in consequence of case-law or administrative practice, the rules of professional</p>	<p>ili neposlovne svrhe, koristi ili namerava da koristi uslugu;</p> <p>1.4 Poslovno nastanjivanje - je stvarno obavljanje ekonomske delatnosti od strane pružaoca usluga, na neodređeno vreme i preko stabilne infrastrukture na Kosovu;</p> <p>1.5.Sedište - je mesto poslovanja iz koga se stvarno upravlja obavljanjem privredne delatnosti pružaoca usluge;</p> <p>1.6. Postupak izdavanjaodobrenja – je bilo koji postupak prema kome pružalac ili primalac usluga treba u principu da preduzme korake da od nadležnog organa dobije formalno rešenje, ili pretpostavljenu odluku, u vezi sa pristupom aktivnosti usluga ili obavljanja istog. U smislu ovog zakona, izrazi licenca, dozvole, ovlašćenja, sertifikata, potvrde, upisa kod bilo kog organa ili profesionalne organizacije, obaveštenja, i bilo kojim drugim izrazom sličnim važećem zakonodavstvu, kojim se dozvoljava ili ograničavapristup pružanju usluga ili njeno obavljanje, smatraće se postupkom izdavanja odobrenja;</p> <p>1.7. Zahtev – je svaka obaveza, zabrana, uslov ili ograničenje, predviđen zakonima i drugim propisima, ili koja proizilazi iz sudske ili upravne prakse, propisa profesionalnih tela ili</p>
--	--	--

profesionale apo rregullat kolektive të shoqatave profesionale apo organizatave tjera profesionale, të miratuara për ushtrimin e autonomisë së tyre juridike, përveç rregullave të përcaktuara në marrëveshjet kolektive, të lidhura nga partnerët social;

1.8. arsyet e veçanta me interes publik - nënkupton arsyet me interes të përgjithshëm shoqëror, duke përfshirë në veçanti si në vijim: rendi publik, siguria publike, mbrojtja publike, shëndeti publik, ruajtja e ekuilibrit financiar të sistemit të sigurisë sociale, mbrojtja e konsumatorëve, të përfituesve të shërbimeve dhe të punëtorëve, paanësia e transaksioneve tregtare, parandalimi i mashtrimeve; mbrojtja e ambientit dhe mjedisit urban, shëndeti i kafshëve, pronësia intelektuale, ruajtja e trashëgimisë kulturore dhe historike kombëtare, objektivat e politikave sociale dhe objektivat e politikës kulturore;

1.9. organi kompetent - nënkupton çdo autoritet apo organ i cili ka rol mbikëqyrës apo rregullator në Kosovë në lidhje me ofrimin e shërbimeve, përfshirë në veçanti organet administrative, përfshirë gjykatat, organet profesionale dhe ato shoqata profesionale apo organizatat tjera profesionale të cilat, në ushtrimin e autonomisë së tyre ligjore, rregullojnë në mënyrë kolektive qasjen në veprimtaritë e shërbimit apo ushtrimit të tij;

bodies or the collective rules of professional associations or other professional organisations, adopted in the exercise of their legal autonomy, except for the rules laid down in collective agreements negotiated by the social partners;

1.8. overriding reasons relating to the public interest - means reasons of the general interest of the society including, in particular, the following: public policy, public security, public safety, public protection, public health, preserving the financial equilibrium of the social security system, the protection of consumers, recipients of services and workers, fairness of trade transactions, combating fraud, the protection of the environment and the urban environment, the health of animals, intellectual property, the conservation of the cultural and historic heritage; social policy objectives and cultural policy objectives;

1.9 competent authority - means any authority or body which has a supervisory or regulatory role in Kosovo in relation to the provision of services, including, in particular, administrative authorities, including courts, professional bodies and those professional associations or other professional organisations which, in the exercise of their legal autonomy, regulate in a collective manner access to service activities or the exercise thereof;

kolektivnih pravila strukovnih udruženja ili drugih profesionalnih organizacija, usvojenih u vršenju njihove pravne autonomije, izuzev utvrđenih kolektivnim ugovorima koje su zaključili socijalni partneri;

1.8. Preovlađujući razlozi od javnog interesa - su razlozi od opšteg društvenog interesa, a naročito sledeći: javniporedak, javna bezbednost, javna zaštita, javno zdravlje, očuvanje finansijske ravnoteže sistema socijalne zaštite, zaštita potrošača, korisnika usluga i radnika, pravičnost trgovinskih transakcija, sprečavanje prevara; zaštita životne i urbane sredine, zdravlje životinja, intelektualna svojina; očuvanje kulturne i istorijske baštine; ciljevi socijalne i kulturne politike;

1.9 Nadležni organ - znači svaki organ ili telo koji ima nadzornu i regulatornu ulogu na Kosovu u vezi sa pružanjem usluga, a naročito upravni organi, uključujući sudove, profesionalna tela i strukovna udruženja ili druge profesionalne organizacije koje u vršenju svoje pravne autonomije, na kolektivan način uređuju pristup ili pružanje usluga;

<p>1.10. profesionet e rregulluara – nënkupton çdo veprimtari profesionale apo grup të veprimtarive profesionale, të rregulluar me ligjin për profesionet e rregulluara;</p> <p>1.11. komunikim tregtar – nënkupton çdo formë e komunikimit që ka për qëllim të promovojë, drejtpërdrejt ose tërthorazi, mallrat, shërbimet apo reputacionin e një ndërmarrjeje, organizate apo personi të angazhuar në aktivitet tregtar, industrial apo artizanal, ose e ushtron një profesion të rregulluar, përveç këtyre si në vijim:</p> <p>1.11.1.informatat që mundësojnë qasje të drejtpërdrejtë në aktivitetin e ndërmarrjes, organizatës ose personit, përfshirë në veçanti emrin e fushës ose adresën e postës elektronike;</p> <p>1.11.2.komunikimet që kanë të bëjnë me mallrat, shërbimet apo reputacionin e ndërmarrjes, organizatës ose personit, e përpiluar në mënyrë të pavarur, veçanërisht kur ofrohen pa kompensim financiar.</p> <p>1.12. shërbim me interes të përgjithshëm ekonomik – nënkupton shërbimin me të cilin kryhet një detyrë e veçantë me interes për shoqërinë, e paraparë me ligj të veçantë, ku</p>	<p>1.10. regulated profession - means any professional activity or a group of professional activities, as regulated in the law on regulated professions;</p> <p>1.11. commercial communication - means any form of communication designed to promote, directly or indirectly, the goods, services or image of an undertaking, organisation or person engaged in commercial, industrial or craft activity or practising a regulated profession, except for the following:</p> <p>1.11.1.information enabling direct access to the activity of the undertaking, organisation or person, including in particular a domain name or an electronic-mailing address;</p> <p>1.11.2.communications relating to the goods, services or image of the undertaking, organisation or person, compiled in an independent manner, particularly when provided for no financial consideration.</p> <p>1.12. service of general economic interest – means a service carrying out a special task in the interest of the society, provided for in a special piece of legislation specifying the specific nature of such task;</p>	<p>1.10. Regulisana profesija – je svaka profesionalna aktivnost ili grupa profesionalnih aktivnosti, kao što je uređeno u zakonu o regulisanim profesijama;</p> <p>1.11. Poslovna komunikacija - je svaki oblik komunikacije koji je namenjen posrednom ili neposrednom promovisanju robe, usluge ili ugleda jednog privrednog društva, organizacije ili lica koje obavlja trgovačku, industrijsku ili zanatskudelatnost, ili se baviregulisanom profesijom, osim sledećih aktivnosti:</p> <p>1.11.1. Informacije koje omogućavaju neposredan pristup delatnostima privrednog društva, organizacije ili lica, uključujući naročito naziv domena ili adresu elektronske pošte;</p> <p>1.11.2. Komunikacije koje se odnose na robe, usluge ili ugled privrednog društva, organizacije ili lica, koje su objedinjene na nezavisan način, a naročito kada se pružaju bez finansijske naknade.</p> <p>1.12. Usluga od opšteg ekonomskog interesa - je usluga kojom se izvršava posebni zadatak u interesu društva, propisan posebnim propisom u kojem je precizno utvrđena posebna priroda tog zadatka;</p>
--	--	--

<p>përcaktohet me saktësi natyra specifike e asaj detyre;</p> <p>1.13. veprimtari shumë disiplinare – nënkupton ofrimin e shërbimeve të ndryshme nga një ose më shumë ofrues të shërbimeve përmes një partneriteti ose ofrim të shërbimit të përbashkët;</p> <p>1.14. rrezik i drejtpërdrejtë dhe i veçantë - nënkupton rrezikun i cili vjen drejtpërdrejtë nga ofrimi i shërbimit;</p> <p>1.15. shëndeti dhe siguria - nënkupton parandalimin e vdekjes apo lëndimit të rëndë trupor të përfituesit apo palës së tretë;</p> <p>1.16. siguri financiare - nënkupton parandalimin e humbjes së konsiderueshme monetare apo uljes së vlerës pronësore të përfituesit;</p> <p>1.17. sigurimi i përgjegjësisë profesionale - nënkupton sigurimin të cilin ofruesi e bën lidhur me përgjegjësitë e mundshme profesionale ndaj përfituesve, dhe sipas nevojës, palëve të treta, të cilat përgjegjësi dalin nga ofrimi i shërbimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Marrëdhënia me ligjet tjera</p> <p>1. Ligjet dhe aktet e tjera që rregullojnë kushtet për themelimin dhe qasjen në, apo ushtrimin e</p>	<p>1.13. multidisciplinary activity - means provision of different services by one or more providers jointly or in partnership;</p> <p>1.14 direct and particular risk - means a risk arising directly from the provision of the service;</p> <p>1.15. health and safety - means, in relation to a recipient or a third person, the prevention of death or serious personal injury;</p> <p>1.16. financial security - means, in relation to a recipient, the prevention of substantial losses of money or of value of property;</p> <p>1.17. professional liability insurance - means insurance taken out by a provider in respect of potential liabilities to recipients and, where applicable, third parties arising out of the provision of the service.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Relationship with other legislation</p> <p>1. Special laws and other acts governing the conditions for establishment and access to, or exercise of, service</p>	<p>1.13. multidisciplinarna delatnost – je pružanje različitih usluga od strane jednog ili više pružalaca usluga kroz zajedničko ili partnersko pružanje usluga;</p> <p>1.14. neposredan i poseban rizik - je rizik koji neposredno proizilazi iz pružanja usluge;</p> <p>1.15. zdravlje i bezbednost - je sprečavanje smrtnog slučaja ili ozbiljne telesne povrede korisnika ili trećeg lica;</p> <p>1.16. finansijska sigurnost - je sprečavanje značajnog novčanog gubitka ili umanjenja vrednosti imovine korisnika;</p> <p>1.17. osiguranje od profesionalne odgovornosti - je osiguranje koje pružalac zaključuje u vezi sa potencijalnim odgovornostima prema korisnicima, i po potrebi, trećim licima, koje proizilaze iz pružanja usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odnosi sa drugim propisima</p> <p>1. Posebni zakoni i drugi propisi koji uređuju uslove za poslovno nastanjivanje i pristup ili</p>
---	---	---

<p>veprimtarive të shërbimit në Kosovë harmonizohen me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Nëse dispozitat e këtij Ligji bien ndesh me ndonjë dispozitë të ligjit të veçantë ose akteve të tjera të Kosovës, të cilat rregullojnë aspekte të veçanta të themelimit dhe ofrimit të shërbimeve në sektorë të veçantë ose për profesione të veçanta, zbatohen dispozitat e atyre ligjeve dhe rregulloreve tjera, nëse janë plotësisht të harmonizuara me <i>acquis</i> të BE.</p> <p>KAPITULLI II - E DREJTA E THEMELIMIT DHE SKEMAT E AUTORIZIMIT</p> <p>Neni 6 Parimet e përgjithshme</p> <p>1. Sipas kushteve të parapara me këtë ligj, e drejta e themelimit dhe qasja në, ose ofrimi i aktivitetit të shërbimit është i garantuar dhe nuk mund të kufizohet me ligj të veçantë.</p> <p>2. Kërkesat për qasje në, ose ushtrimin e aktivitetit të shërbimit në territorin e Kosovës nga ana e personave fizik ose juridik, të rregulluara me ligj të veçantë, duhet të plotësojnë kriteret në vijim:</p> <p>2.1. të jenë jo-diskriminuese;</p>	<p>activities in Kosovo shall be harmonised with the provisions of this Law.</p> <p>2. If the provisions of this Law are in conflict with any provision of a special law and other act of Kosovo governing the special aspects of the establishment and provision of services in specific sectors or for specific professions, the provisions of those laws and other acts shall apply, if they are fully harmonized with the EU <i>acquis</i>.</p> <p>CHAPTER II - RIGHT OF ESTABLISHMENT AND AUTHORISATION SCHEMES</p> <p>Article 6 General principles</p> <p>1. Under the conditions prescribed by this Law the right of establishment and access to, or the exercise of, a service activity shall be guaranteed and may not be restricted by a special legislation.</p> <p>2. The requirements for the access to, or exercise of, a service activity in the territory of Kosovo by natural or legal persons regulated by special legislation shall fulfil the following criteria:</p> <p>2.1. be non-discriminatory;</p>	<p>pružanje usluga na Kosovu usklađuju se s odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Ako su odredbe ovog zakona u suprotnosti sa bilo kojom odredbom posebnog zakona i drugog propisa Kosova koji uređuje posebne aspekte poslovnog nastanjivanja i pružanja usluga u posebnim sektorima ili za posebne profesije, odredbe tih zakona i drugih propisa će se primeniti, ako su u potpunost usklađeni sa pravnom tekovinom EU.</p> <p>POGLAVLJE II - PRAVO OSNIVANJA I POSTUPCI ODOBRENJA</p> <p>Član 6 Opšti principi</p> <p>1. Pod uslovima propisanim ovim zakonom pravo poslovnog nastanjivanja i pristup ili pružanja usluga je zagantovano i ne može biti ograničeno posebnim propisom.</p> <p>2. Zahtevi za pristup ili pružanje usluga, na teritoriji Kosova od strane fizičkih ili pravnih lica, uređjeni posebnim propisima, moraju da ispunjavaju sledeće kriterijume:</p> <p>2.1. da su nediskriminatorni;</p>
---	---	--

<p>2.2. të jenë të domosdoshme – të justifikuara me arsye të veçantë të interesit publik;</p> <p>2.3. të jenë proporcionale – të përshtatshme për realizim të qëllimit të synuar, duke mos e tejkaluar atë që është e nevojshme për arritje të atij qëllimi dhe nuk mund të zëvendësohen me masa tjera, më pak kufizuese me të cilat arrihet rezultat i njëjtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Thjeshtëzimi i procedurave</p> <p>1. Organet kompetente shqyrtojnë procedurat dhe formalitetet që zbatohen për qasje në dhe ofrim të aktivitetit të shërbimit.</p> <p>2. Nëse procedurat dhe formalitetet e shqyrtuara sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk janë sa duhet të thjeshta, organi kompetent i thjeshton ato.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kërkesat e ndaluara</p> <p>1. Ligjet e veçanta dhe aktet e tjera nuk mund t'a kushtëzojnë të drejtën e themelimit dhe qasjen në, dhe ofrimin e shërbimeve nga ofruesit e shërbimeve në territorin e Kosovës me:</p>	<p>2.2. be necessary - justified by an overriding reason relating to the public interest;</p> <p>2.3. be proportionate - suitable for attaining the objective pursued, where they must not go beyond what is necessary to attain that objective and it must not be possible to replace them with other, less restrictive measures which attain the same result.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Simplification of procedures</p> <p>1. The competent authorities shall examine procedures and formalities that apply to access to, and exercise of service activity.</p> <p>2. Where procedures and formalities examined under paragraph 1 of this Article are not sufficiently simple, the competent authority shall simplify them.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Prohibited requirements</p> <p>1. Special laws and other acts may not make the providers' right to establishment and access to, and the exercise of, the service activity in the territory of Kosovo subject to:</p>	<p>2.2. da su nužni – opravdani preovlađujućim razlogom od javnog interesa;</p> <p>2.3. da su proporcionalni – odgovarajući za ispunjenje postavljenog cilja, pri čemu ne smiju preći ono što je nužno za ostvarivanje tog cilja i nije ih moguće zameniti drugim, manje restriktivnim merama kojima se postiže isti rezultat.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Pojednostavljenje procedura</p> <p>1. Nadležni organi dužni suda ispitajupostupke i formalnosti koje se primenjuju na pristup i pružanje usluga.</p> <p>2. Ukolikopostupci i formalnosti ispitaniu skladu sa stavom 1 ovoga člana nisu dovoljno jednostavni, nadležni organ će ih pojednostaviti.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Zabranjeni zahtevi</p> <p>1. Posebni zakoni i drugi propisi pružaoocima usluga ne mogu pravo na poslovni nastan i pristup, i pružanje, usluga na teritoriji Kosova usloviti:</p>
--	---	---

<p>1.1.zbatimin e kërkesave diskriminuese, që drejtpërdrejtë ose tërthorazi bazohen në nacionalitet ose, në rastin e ndërmarrjeve, në vendin e zyrës së regjistruar, duke përfshirë në mënyrë të veçantë:</p> <p>1.1.1.kërkesat për nacionalitetin e ofruesit, personelit të tij, aksionarëve ose anëtarëve të organeve të tij menaxhuese ose mbikëqyrëse;</p> <p>1.1.2. kërkesat që ofruesi, personeli i tij, aksionarët ose anëtarët e organeve menaxhuese ose mbikëqyrëse të jenë rezident në territorin e Kosovës;</p> <p>1.2. kërkesat që kufizojnë lirinë e ofruesit të shërbimeve për të zgjedhur ndërmjet formës primare ose sekondare të themelimit, e në veçanti detyrimet që ofruesi i shërbimit të ketë themelimin e tij kryesor në territorin e Kosovës ose kufizimet në lirinë për të zgjedhur ndërmjet themelimit të agjencisë, degës ose filialës;</p> <p>1.3. aplikimi rast pas rasti i testit ekonomik për ofruesit e shërbimit, si kusht për pajisje me autorizim me qëllim që të vërtetohet nevoja ekonomike apo kërkesa në treg për të vlerësuar efektet e mundshme apo faktike ekonomike të veprimtarisë, ose për të vlerësuar përshtatshmërinë e veprimtarisë në lidhje me</p>	<p>1.1. application of discriminatory requirements based directly or indirectly on nationality or, in the case of companies, the location of the registered office, including in particular:</p> <p>1.1.1.nationality requirements for the provider, his staff, persons holding the share capital or members of management or supervisory bodies;</p> <p>1.1.2. a requirement that the provider, his staff, persons holding the share capital or members of management or supervisory bodies be resident within the territory of Kosovo;</p> <p>1.2.requirements restricting the freedom of a provider to choose between a principal or secondary form of establishment, and in particular an obligation on the provider to have its principal establishment in the territory of Kosovo, or restrictions on the freedom to choose between establishment in the form of an agency, branch or subsidiary;</p> <p>1.3. the case-by-case application of an economic test in respect of the service provider, as a condition for the granting of authorisation so as to prove the existence of an economic need or market demand, an assessment of the potential or current economic effects of the activity or an assessment of the appropriateness of the activity in relation to the</p>	<p>1.1. Primenom diskriminativnih zahteva, koji se neposredno ili posredno zasnivaju na državljanstvu ili, u slučaju privrednih društava, mestom registrovanog sedišta, uključujući naročito:</p> <p>1.1.1.Zahteva u pogledu državljanstva pružaoca, njegovog osoblja, akcionara ili članova organa upravljanja ili nadzora;</p> <p>1.1.2. Zahtevada pružalac, njegovo osoblje, akcionari ili članovi organa upravljanja ili nadzora, imaju prebivalište na teritoriji Kosova;</p> <p>1.2. Zahevima koji ograničavaju slobodu pružaoca usluga da bira između primarnog i sekundarnog oblika poslovnog nastanjenja, a naročito obaveze da pružalac usluge ima glavno sedište na teritoriji Kosova ili ograničenja slobode izbora između osnivanja agencije, ogranka ili zavisnog društva;</p> <p>1.3. Primenom ekonomskog testa za pružaoca usluga, za svaki pojedinačni slučaj, kao uslova za izdavanje odobrenja radidokazivanja ekonomske potrebe ili potražnje na tržištu, ocenemogućih ili trenutnih ekonomskih efekata delatnosti, ili ocene opravdanosti delatnosti u vezi sa ciljevima ekonomskog</p>
---	--	--

<p>objektivat e planifikimit ekonomik, të përcaktuar nga autoriteti kompetent;</p> <p>1.4. përfshirje në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë të subjekteve konkurrenca në organet këshillimore për dhënien e autorizimeve apo marrjen e vendimeve tjera nga organet kompetente, me përjashtim të organizatave dhe shoqatave profesionale, të cilat veprojnë si organ kompetent. Ky ndalim nuk ka të bëjë me konsultimin e organizatave, siç është oda ekonomike ose partnerët social, për çështje që nuk kanë lidhje me kërkesa specifike për lëshim të autorizimit ose konsultim me publikun.</p> <p>1.5. detyrim ndaj ofruesit të shërbimit që të siguroj apo të jetë pjesë e një garancie financiare ose një instrumenti tjetër të sigurimit të pagesës, nga ofruesi apo subjektet e themeluara në territorin e Kosovës. Kjo dispozitë nuk kufizon të drejtën e organeve kompetente për të kërkuar sigurim apo garanci të tillë financiare, e as nuk ndikon në kërkesat për pjesëmarrje në fondin e përbashkët të kompensimit, për shembull për anëtarët e organeve apo organizatave profesionale;</p> <p>1.6. detyrim që ofruesit e shërbimeve të kenë qenë paraprakisht të regjistruar për një periudhë të caktuar në regjistrat e mbajtur në Kosovë, apo</p>	<p>economic planning objectives set by the competent authority;</p> <p>1.4. the direct or indirect involvement of competing operators within consultative bodies, in the granting of authorisations or in the adoption of other decisions of the competent authorities, with the exception of organisations and professional associations or other organisations acting as the competent authorities. This prohibition shall not concern the consultation of organisations, such as chamber of commerce or social partners, on matters other than individual applications for authorisation or public consultations.</p> <p>1.5. an obligation on the provider to obtain or participate in a financial guarantee or another instrument of insurance of payment from a provider or entity established in the territory of Kosovo. This provision shall not affect the right of competent authorities to require insurance or financial guarantee as such, nor shall it affect requirements relating to the participation in a collective compensation fund, for instance for members of professional bodies or organisations;</p> <p>1.6. an obligation on the providers to have been pre-registered, for a given period, in the registers held in Kosovo or to have previously exercised the activity for a given period in the territory of Kosovo.</p>	<p>planiranja utvrđenim od strane nadležnog organa;</p> <p>1.4. Uključivanjem, na neposredan ili posredan način, konkurenatau savetodavnim telima prilikom izdavanje odobrenja, ili donošenja drugih odluka nadležnih organa, sa izuzetkom organizacija i profesionalnih udruženja ili drugih organizacija koje deluju kao nadležni organi. Ova zabrana se ne odnosi na savetovanje sa organizacijama, kao što su privredna komora ili socijalni partneri, o pitanjima koja se ne odnose na pojedinačne zahteve za izdavanje odobrenja ili na savetovanje sa javnošću.</p> <p>1.5. Obavezom da pružalac usluge pribavi ili uzme učešće u finansijskoj garanciji ili drugom instrumentu osiguranja plaćanja kod pružaoca ili subjekta osnovanog na teritoriji Kosova. Ova odredba ne ograničava pravo nadležnih organa da zatraže osiguranje ili finansijsku garanciju, niti utiče na zahteve u vezi sa učešćem u zajedničkom kompenzacionom fondu, na primer za članove profesionalnih tela ili organizacija;</p> <p>1.6. Obavezom da su pružaoci usluga prethodno bili registrovani za određeni period u registrima koji se vode na Kosovu, ili da su</p>
--	--	--

<p>të kenë ushtruar më parë veprimtarinë për një periudhë të caktuar në territorin e Kosovës.</p> <p>1.7. kërkesat që ndalojnë themelimin në më shumë se një shtet apo të jenë të regjistruar në regjistra apo të regjistruar tek organet apo shoqatat profesionale në më shumë se një shtet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kërkesat në shqyrtim</p> <p>1. Organet kompetente shqyrtojnë nëse ligjet e veçanta dhe aktet e tjera përmbajnë kërkesat e cekura në paragrafin 2 të këtij neni, si dhe vlerësojnë pajtueshmërinë e tyre me kriteret e përcaktuara në Nenin 6 të këtij Ligji. Organet kompetente i përshtasin ligjet dhe aktet e tjera që të sigurojnë përputhshmërinë e kërkesave të cekura me këto parime.</p> <p>2. Detyrimin për shqyrtim të cekur në paragrafin 1 të këtij neni është i ndërlidhur me kërkesat në vijim të parapra në ligje të veçanta apo akte tjera, me të cilat kushtëzohet qasja në aktivitetin e shërbimit dhe ushtrimi i tij:</p> <p>2.1. kufizimet sasiore ose territoriale, në veçanti ato që kanë të bëjnë me numrin e banorëve apo distancën minimale gjeografike ndërmjet ofruesve të shërbimit;</p>	<p>1.7. Requirements prohibiting establishment in more than one State or being entered in the registers or enrolled with professional bodies or associations of more than one State.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Requirements to be examined</p> <p>1. The competent authorities shall examine whether special laws and other acts contain requirements referred to in paragraph 2 of this Article and evaluate their compatibility with the criteria referred to in Article 6 of this Law. The competent authorities shall adapt laws and other acts so to make those requirements compatible with these principles.</p> <p>2. The obligation to examine referred to in paragraph 1 of this Article relates to the following requirements in special laws and other acts conditioning access to a service activity or the exercise thereof:</p> <p>2.1. quantitative or territorial restrictions, in particular those relating to a number of population or a minimum geographical distance between providers;</p>	<p>prethodno vršili delatnost, u određenom periodu, na teritoriji Kosova.</p> <p>1.7. Zahteva kojima se zabranjuje poslovno nastanjivanje u više država ili upis u register ili zabranjuje članstvo u profesionalnim telima ili udruženjima u više država.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Zahtevi koji seispituju</p> <p>1. Nadležni organi su dužni da ispitajuda li posebni zakoni i drugi propisisadržezahteveiz stava 2 ovog člana kao i da ocene njihovu usaglašenost sa kriterijumima iz člana 6 ovog zakona. Nadležni organi će uskladiti zakone i druge propise kako bi obezbedili usklađenost navedenih zahteva saovim principima.</p> <p>2. Obaveza ispitivanja iz stava 1 ovog člana odnosi se na sledeće zahteve u posebnim zakonima i drugim propisima kojima se uslovljava pristup ili pružanje usluga:</p> <p>2.1. kvantitativna ili teritorijalna ograničenja, a naročito koja se odnose na broj stanovnika ili minimalnu geografsku udaljenost između pružalaca usluga;</p>
---	--	---

<p>2.2. detyrimin ndaj ofruesit të shërbimit për të pasur formë të caktuar juridike;</p> <p>2.3. kërkesat që lidhen me aksionet e një shoqërie;</p> <p>2.4. kërkesat, përveç atyre për çështjet e rregulluar me legjislacionin për njohjen e kualifikimeve profesionale, të cilat qasjen në veprimtari shërbyese e rezervojnë për ofrues të caktuar për shkak të natyrës së tyre specifike;</p> <p>2.5. ndalimi për të pasur më shumë se një themelim në territorin e Kosovës;</p> <p>2.6. kërkesat që caktojnë numrin minimal të punëtorëve;</p> <p>2.7. kërkesat që caktojnë tarifatat fikse minimale dhe/apo maksimale, të cilave duhet t'u përmbahet ofruesi i shërbimit;</p> <p>2.8. detyrimin ndaj ofruesit të shërbimit që, bashkë me shërbimin e tij, të ofrojë edhe shërbime tjera specifike.</p> <p>3. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 të këtij Neni vlejnë për ligjet dhe aktet tjera në fushën e shërbimeve me interes të përgjithshëm ekonomik, vetëm për atë sa zbatimi i tyre nuk pengon realizimin, ligjor ose faktik të detyrës së veçantë, e cila u është besuar.</p>	<p>2.2. an obligation on a provider to take a specific legal form;</p> <p>2.3. requirements which relate to the shareholding of a company;</p> <p>2.4. requirements, other than those concerning matters covered by legislation on recognition of professional qualifications, which reserve access to the service activity to particular providers by virtue of the specific nature of the activity;</p> <p>2.5. a ban on having more than one establishment in the territory of Kosovo;</p> <p>2.6. requirements fixing a minimum number of employees;</p> <p>2.7. requirements setting fixed minimum and/or maximum tariffs with which the provider must comply;</p> <p>2.8. an obligation on the provider to supply other specific services jointly with his service.</p> <p>3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply to laws and other acts in the field of services of general economic interest only insofar as their application does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular task assigned to them.</p>	<p>2.2. obaveze pružaoca usluga da ima određeni pravni oblik;</p> <p>2.3. koji se odnose na vlasnički udeo u privrednom društvu;</p> <p>2.4. koji pristup uslužnoj delatnosti rezervišu za određene pružaoce zbog njene specifične prirode, izuzev onih koji se odnose na pitanja obuhvaćena propisima o priznavanju stručnih kvalifikacija;</p> <p>2.5. zabrane više od jednog poslovnog nastanana teritoriji Kosova;</p> <p>2.6. koji određuju minimalan broj zaposlenih;</p> <p>2.7. koji određuju fiksne minimalne i/ili maksimalne tarife, kojih mora da se pridržava pružalac usluga;</p> <p>2.8. obaveze pružaoca uslugeda zajedno sa svojom, pruža i druge posebne usluge.</p> <p>3. Odredbest. 1 i 2 ovog člana primenjuju se na zakone i druge propise u oblasti usluga od opšteg ekonomskog interesa u meri u kojoj njihova primena ne ometa pravno ili stvarno izvršavanje posebnog zadatka koji im je poveren.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 10 Skemat e autorizimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Authorisation schemes</p>	<p style="text-align: center;">Član10 Sistemi izdavanja odobrenja</p>
<p>1.Ligjet e veçanta dhe aktet e tjera nuk e kushtëzojnë qasjen në një aktivitet të shërbimit ose ushtrimin e tij me skemë të autorizimit, përveç nëse procedurat e përcaktuara janë në përputhje me kriteret e Nenit 6 të këtij Ligji.</p> <p>2. Kushti i pajtueshmërisë nga paragrafi 1 i këtij neni përmbushet nëse:</p> <p>2.1. skema e autorizimit nuk është diskriminuese ndaj ofruesve të shërbimeve;</p> <p>2.2. skema e autorizimit justifikohet me arsye të veqanta me interes publik;</p> <p>2.3. skema e autorizimit mbron proporcionalisht të drejtat e palëve dhe interesin publik, ashtu që qëllimi i përcaktuar nuk mund të realizohet me masa më pak kufizuese, sidomos për shkak se kontrolli i inspektimeve pasuese do të ishte i vonuar për të qenë vërtetë efikas.</p>	<p>1. Special laws and other acts shall not make access to a service activity or the exercise thereof in Kosovo subject to an authorisation scheme, unless the prescribed procedures are compatible with the criteria referred to in Article 6 of this Law.</p> <p>2. The condition of compatibility referred to in paragraph 1 of this article is satisfied if:</p> <p>2.1.the authorisation scheme does not discriminate against the providers;</p> <p>2.2. the authorisation scheme is justified by an overriding reason relating to the public interest;</p> <p>2.3. the authorisation scheme proportionately protects the rights of the parties and the public interest, in a way that the objective pursued cannot be attained by means of less restrictive measures, in particular because an a posteriori inspection would take place too late to be genuinely effective.</p>	<p>1. Posebnim zakonom i drugim propisom pristup i pružanje uslugana Kosovu neće se uslovljavati sistemom izdavanja odobrenja, osim ako su propisani postupci u skladu sa kriterijuma iz člana 6 ovog zakona.</p> <p>2. Uslov usklađenosti iz stava 1 ovoga člana je ispunjen ako:</p> <p>2.1. postupak izdavanja odobrenja nije diskriminatoran u odnosu na pružaoce usluga;</p> <p>2.2. postupak izdavanja odobrenja je opravdan preovlađujućim razlogom od javnog interesa;</p> <p>2.3. postupak izdavanja odobrenja srazmjerno štiti prava stranaka i javni interes, na način da se postavljeni cilj ne može ostvariti manje strožim mjerama, a naročito zato što bi naknadna inspeksijska kontrola bila prekasna da bi bila stvarno delotvorna.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 11 Vlefshmëria territoriale dhe kohëzgjatja e autorizimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Territorial validity and duration of authorisation</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Teritorijalno važenje i trajanje odobrenja</p>
<p>1. Autorizimi i dhënë do t'i japë të drejtën një ofruesi të shërbimit të ushtrorë aktivitetin e tij në të gjithë territorin e Kosovës, duke përfshirë edhe krijimin e agjencive, filialeve, degëve ose zyreve, me përjashtim të rasteve kur dhënia e autorizimit për çdo themelim individual ose një kufizim i autorizimit për një pjesë të caktuar të territorit justifikohet me një arsye të veçantë me interes publik.</p> <p>2. Autorizimi i lëshohet ofruesit të shërbimeve për kohë të pacaktuar, përveç në rastet kur:</p> <p>2.1. autorizimi automatikisht ripërtërihet ose është subjekt i plotësimit të vazhdueshëm të kërkesave të përcaktuara, të cilat i garantojnë ofruesit të shërbimeve se autorizimi do të ripërtërihet;</p> <p>2.2. numri i autorizimeve në dispozicion kufizohet me një arsye të veçantë të interesit publik;</p> <p>2.3. periudha e kufizuar e autorizimit justifikohet me arsye të veçantë të interesit publik.</p>	<p>1. Granted authorisation shall give the right to a service provider to exercise its activity throughout the territory of Kosovo, including by means of setting up agencies, subsidiaries, branches or offices, except in cases when the granting of authorisation for each individual establishment or a limitation of the authorisation to a certain part of the territory is justified by an overriding reason relating to the public interest.</p> <p>2. An authorisation granted to a provider shall be for an indefinite period, except in cases when:</p> <p>2.1. the authorisation is being automatically renewed or is subject to the continued fulfilment of imposed requirements, which guarantees the services provider that the authorisation shall be renewed;</p> <p>2.2. the number of available authorisations is limited by an overriding reason relating to the public interest;</p> <p>2.3. a limited authorisation period is justified by an overriding reason relating to the public interest.</p>	<p>1. Izdato odobrenje pružaocu usluga daje pravo da obavlja delatnost na celoj teritoriji Kosova, uključujući putem osnivanja agencija, zavisnih društava, poslovnih jedinica ili kancelarija, osim kada je izdavanje odobrenja za svako pojedinačno osnivanje ili ograničenje odobrenja za određeni deo teritorije opravdano preovlađujućim razlogom od javnog interesa.</p> <p>2. Odobrenje se pružaocu usluga izdaje na neodređeno vreme, osim ako:</p> <p>2.1. se odobrenje automatski produžava ili podleže kontinuiranoj ispunjenosti propisanih zahteva, koje pružaocu usluga garantuje da će odobrenje biti obnovljeno;</p> <p>2.2. je broj dostupnih odobrenja ograničen preovlađujućim razlogom od javnog interesa;</p> <p>2.3. vremensko ograničenje važenja odobrenja je opravdano preovlađujućim razlogom od javnog interesa.</p>

<p>3. Kufizimi kohor nga paragrafi 2 i këtij neni nuk ka të bëjë me afatin në fund të të cilit ofruesi i shërbimit, në përputhje me autorizimin e lëshuar nga organi kompetent, duhet të filloj kryerjen e veprimtarive të tij të shërbimit.</p> <p>4. Nga ofruesi i shërbimit kërkohet që me kohë të njoftoj pikën e vetme të kontaktit nga neni 14 i këtij Ligji, në një afat kohor jo më vonë se 15 ditë, përveç nësë është paraparë ndryshe me ligj të veçantë, në rast të:</p> <p>4.1. krijimit të filialeve, veprimtaria e shërbimit të të cilit bën pjesë në fushëveprimin e këtij Ligji;</p> <p>4.2. ndryshimit pas të cilit nuk i plotëson më kushtet, në bazë të të cilave është lëshuar më parë autorizimi për ofrim të shërbimeve.</p> <p>5. Dispozitat e paragrafit 2 deri 4 të këtij neni nuk ndikojnë në të drejtën e organit kompetent që, në përputhje me një ligj të veçantë, të revokojë autorizimin nëse ofruesi i shërbimit nuk i plotëson kushtet e përcaktuara.</p>	<p>3. The time limitation referred to in paragraph 2 of this Article shall not concern the period before the end of which the provider, in accordance with granted authorisation of the competent authority, must commence the exercise of his service activity.</p> <p>4.A provider shall be required to inform the point of single contact referred to in Article 14 of this Law in a timely manner and not latter than 15 days, unless otherwise stipulated by special law, in the case of:</p> <p>4.1. the creation of subsidiaries whose service activity falls within the scope of application of this Law;</p> <p>4.2. changes which result in the conditions on the basis of which the authorisation for the provision of service had been granted no longer being met.</p> <p>5. The provisions of paragraphs 2 to 4 of this Article shall be without prejudice to the right of the competent authority to revoke authorisation in accordance with a special legislation, if the provider does not meet the required conditions.</p>	<p>3. Vremensko ograničenje iz stava 2 ovoga člana ne odnosi se na rok u kojem je pružalac usluge, u skladu sa izdatim odobrenjem nadležnog organa obavezan da započne obavljanje svoje uslužne delatnosti.</p> <p>4.Pružalac usluge je dužan da, ukoliko posebnim zakonom nije drugačije propisano, da blagovremeno, i ne kasnije od 15 dana obavesti jedinstvenu kontaktnu tačku iz člana 14 ovog zakona u slučaju:</p> <p>4.1.osnivanja zavisnih društava čija uslužna delatnost potpada pod primenu ovog zakona;</p> <p>4.2. promena nakon kojih više ne ispunjava uslove na osnovu kojih je prethodno izdato odobrenje za pružanje usluge.</p> <p>5. Odredbestava 2 do 4 ovog člana ne utiču na parvo nadležnog organa da u skladu sa posebnim propisom ukine odobrenje ukoliko pružalac usluge ne ispunjava propisane uslove.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 12 Kushtet për lëshim të autorizimit</p>	<p align="center">Article 12 Conditions for the granting of authorisation</p>	<p align="center">Član 12 Uslovi za izdavanje odobrenje</p>
<p>1. Skemat e autorizimit në ligje të veçanta dhe akte tjera duhet të jenë në përputhje me ligjin përkatës, i cili rregullon procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>2. Skemat e autorizimit të përfshira në ligje të veçanta dhe akte tjera duhet të plotësojnë kushtet si në vijim:</p> <p>2.1 të jenë të qarta, transparente, të bëra publike paraprakisht dhe të garantojnë objektivitetin dhe paanësinë e organeve kompetente në procedurën e vendimmarrjes për kërkesë;</p> <p>2.2. të jenë lehtë të çasshme, të thjeshta dhe të mos shkaktojnë vonesa të panevojshme në ofrimin e shërbimit;</p> <p>2.3. të sigurojnë që kërkesat të shqyrtohen në afat të arsyeshëm të përcaktuar dhe të bërë publik paraprakisht dhe i cili vlen nga dita e dorëzimit të dokumentacionit të kompletuar. Në rastet e ndërlikuara, ky afat kohor mund të shtyhet vetëm një herë për një kohë e cila nuk mund të jetë më e gjatë se afati fillestar për marrje të vendimit, kohëzgjatja e të cilit arsyetohet në hollësi dhe për këtë njoftohet parashtruesi i kërkesës para mbarimit të afatit të mëparshëm.</p>	<p>1. Authorisation schemes in special laws and other acts must be in compliance with the respective law which regulates general administrative procedure.</p> <p>2. Authorisation schemes contained in special laws and other acts must fulfil the following conditions:</p> <p>2.1 be clear, transparent, made public in advance and guarantee the objectivity and the impartiality of the competent authorities in the procedure for deciding on the application;</p> <p>2.2. be easily accessible, simple and not cause unnecessary delays in the provision of services;</p> <p>2.3. ensure that the applications will be processed within a reasonable period which is fixed and made public in advance and which shall run from the day when all documentation has been submitted. In complex cases, this time period may be extended only once for a time which may not exceed the original time limit for decision, which, and whose duration, shall be motivated in detail and notified to the applicant by the competent authority before the original period has expired.</p>	<p>1. Postupci izdavanja odobrenja u posebnim zakonima i drugim propisima moraju da budu u skladu sa odnostnom zakonom kojim se uređuje opšti upravni postupak.</p> <p>2. Postupci izdavanja odobrenja sadržani u posebnim zakonima i drugim propisima moraju da ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>2.1 Da budu jasni, transparentni, prethodno objavljeni, i da garantuju objektivnost i nepristrasnost nadležnih organa u postupku odlučivanja po zahtevu;</p> <p>2.2. Da budu lako dostupni, jednostavni i da ne prouzrokuju nepotrebno odlaganje u pružanju usluga;</p> <p>2.3. Da obezbeđuju da se zahtevi razmatraju u razumnom roku, prethodno utvrđenom i objavljenom, akoji počinje da teče od dana podnošenja kompletne dokumentacije. U složenim slučajevima, ovaj rok može biti produžen samo jednomza vreme koje ne može biti duže od prvobitnog roka za odlučivanje, o čemu, uključujući njegovo trajanje, nadležni organ je dužan detaljno obrazložiti i obavesti podnosioca pre isteka prvobitnog roka.</p>

<p>2.4. të gjitha shpenzimet për dhënie të autorizimit duhet të jenë të arsyeshme dhe proporcionale, gjegjësisht nuk duhet të tejkalojnë shpenzimet administrative të procedurës;</p> <p>2.5. të përmbajnë dispozita të qarta për mjetet juridike, në dispozicion të parashtruesit të kërkesës;</p> <p>2.6. të sigurojnë që në rastet kur kërkesa nuk është e plotë, organi kompetent e njofton parashtruesin e kërkesës për dorëzimin e dokumentacionit shtesë, si dhe pasojat në lidhje me kufizimet kohore nga paragrafi 2.3 i këtij neni;</p> <p>2.7. në rast të refuzimit të kërkesës, për shkak të dështimit për respektim të procedurave të përcaktuara, parashtruesi i kërkesës njoftohet sa më shpejtë të jetë e mundur.</p> <p>3. Çdo vendim i organeve kompetente, përfshirë refuzimin apo revokimin e autorizimit, duhet të arsyetohet dhe kundër tij mund të parashtrohet ankesë apo të ushtrohet padi administrative apo procedurë tjetër pranë gjykatës, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Procedurat e përzgjedhjes</p> <p>1. Në mungesë të burimeve natyrore apo kapaciteteve teknike në dispozicion, numri i</p>	<p>2.4. any charges for granting an authorisation should be reasonable and proportionate, therefore may not exceed administrative costs of the procedure;</p> <p>2.5. contain clear provisions on legal remedies available to the applicant;</p> <p>2.6. ensure that in cases when the application is incomplete, the competent authority shall inform the applicant to submit additional documents, as well as of effects on the time limits referred to in paragraph 2.3 of this Article;</p> <p>2.7. in case of refusal of the application, due to the failure to comply with the prescribed procedures, the applicant shall be informed thereof within the shortest possible period of time.</p> <p>3. Any decision of the competent authorities, including the refusal to grant authorisation or revocation of an authorisation shall be reasoned and shall be open to appeal or an administrative dispute or other proceedings may be initiated against it before a court, in accordance with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Selection procedures</p> <p>1. In case of the scarcity of available natural resources or technical capacities the number of available</p>	<p>2.4. Svi troškovi za izdavanje odobrenja moraju biti razumni i srazmerni, odnosno ne mogu da prelaze administrativne troškove postupka;</p> <p>2.5. Da sadrže jasne odredbe o pravnim lekovima koji su na raspolaganju podnosiocu zahteva;</p> <p>2.6. Da obezbeđuju da u slučajevima kada je zahtev nepotpun, nadležni organje dužan da obavesti podnosioca zahteva za dostavljanje dodatne dokumentacije kao i o posledicama po rokove iz tačke 2.3 ovog stava;</p> <p>2.7. Da u slučaju odbijanja zahteva zbog nepridržavanja propisanih postupaka podnosilac zahteva o tome mora da bude obavešten u najkraćem roku.</p> <p>3. Svaka odluka nadležnih organa, uključujući odbijanje izdavanja odobrenja ili ukidanje odobrenja, mora biti obrazložena i protiv nje se može izjaviti žalba ili pokrenuti upravni spor, ili drugi postupak pred sudom, u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Procedure izbora pružaoca</p> <p>1. U nedostatku raspoloživih prirodnih resursa ili tehničkih kapaciteta broj dostupnih odobrenja za određenu uslužnu delatnost može biti ograničen.</p>
---	--	--

<p>autorizimeve në dispozicion për një veprimtari të caktuar të shërbimit mund të jetë i kufizuar.</p> <p>2. Në rastin nga paragrafi 1 i këtij neni, organi kompetent bën përzgjedhjen ndërmjet kandidatëve potencial, në bazë të thirrjes publike dhe kritereve të shpallura publikisht bazuar në proces transparent dhe të paanshëm.</p> <p>3. Në rastin nga paragrafi 1 i këtij neni, autorizimi lëshohet për kohë të caktuar dhe nuk mund të vazhdohet pa zbatuar procedurën e paragrafit 2 të këtij ligji.</p> <p>4. Në rastet nga par. 1 deri 3 të këtij neni, të gjithë kandidatët gëzojnë pozitë të barabartë, ndërsa autorizimi i mëparshëm i cili ka skaduar, nuk mund të jetë bazë për status të privilegjuar në procedurën e përzgjedhjes.</p> <p>5. Gjatë vendosjes së rregullave për përzgjedhje të kandidatëve, organi kompetent, në përputhje me ligjin përkatës, merr parasysh arsyet e veqanta me interes publik.</p>	<p>authorisations for a certain service activity may be limited.</p> <p>2. In the case referred to in paragraph 1 of this Article the competent authority shall conduct selection from among potential candidates on the basis of a public call and openly published criteria, based on transparent and impartial process.</p> <p>3. In the case referred to in paragraph 1 of this Article, authorisation shall be granted for a limited period and may not be extended without conducting the procedure referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. In the cases referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article, all candidates shall be treated equally and previous authorisation which had expired may not be a basis for advantage in the selection procedure.</p> <p>5. In establishing the rules for the selection of candidates, the competent authority, in accordance with special legislation, shall take into account overriding reasons relating to the public interest.</p>	<p>2. U slučaju iz stava 1 ovoga člananadležni organ vrši izbor između potencijalnih kandidata po javnom pozivu i javno objavljenim kriterijumima, na osnovu transparentnog i nepristrasno sprovedenog postupka.</p> <p>3. U slučaju iz stava 1 ovog člana odobrenje se izdaje na određeni rok i ne može biti produženo bez sprovođenja postupka iz stava 2 ovog člana.</p> <p>4. U slučaju iz stavova 1 do 3 ovog člana, svi kandidati imaju ravnopravan položaj, a prethodno odobrenje koje je isteklo ne može biti osnov za povlašćen položaj u postupku izbora.</p> <p>5. Prilikom utvrđivanja pravila za odabir kandidata nadležni organ, u skladu sa posebnim propisima, vodi računa o preovlađujućim razlozima od javnog interesa.</p>
---	--	---

KAPITULLI III - PIKA E VETME E KONTAKTIT	CHAPTER III - POINT OF SINGLE CONTACT	POGLAVLJE III - JEDINSTVENA KONTAKTNA TAČKA
<p style="text-align: center;">Neni 14 Pika e vetme e kontaktit</p> <p>1. Pika e vetme e kontaktit (në tekstin e mëtejshëm: PVK) është portal elektronik i krijuar nga Ministria e Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>2. Përmes PVK-së ofruesit e shërbimeve mund të kryejnë të gjitha procedurat për:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. qasje në veprimtarinë e shërbimeve, që kanë të bëjnë me marrje të deklaratave, njoftime apo kërkesa të nevojshme për lëshim të autorizimit nga ana e organit kompetent, përfshirë kërkesat për futje në regjistër, listë apo bazën e të dhënave, apo për regjistrim tek organet apo shoqatat profesionale;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. çdo kërkesë për pajisje me autorizim, e cili nevojitet për ushtrim të veprimtarisë së shërbimit.</p> <p>3. Krijimi i PVK-së nuk cenon kompetencat dhe funksionet e organeve kompetente për ushtrim të procedurave nga paragrafi 2 i këtij Ligji, të cilat rregullohen me ligje të veçanta të apo akte tjera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Point of single contact</p> <p>1. The point of single contact (hereinafter: the PSC) is an electronic portal which is established by the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>2. Through the PSC service providers may carry out all procedures for:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. access to a service activity, which relate to the obtaining of statements, notifications or requirements necessary for granting of authorisation by the competent authority, including applications for entry in a register, list or database, or for registration with a professional body or association;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. each application for authorisation necessary for the exercise of service activity.</p> <p>3. The establishment of the PSC shall not affect the competencies and functions of the competent authorities for performing the procedures referred to in paragraph 2 of this Law which are regulated by special laws and other acts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Jedinstvenakontaktna tačka</p> <p>1. Jedinstvena kontaktnatačka (u daljem tekstu: JKT) je elektronski portal koji uspostavlja Ministarstvo za trgovinu i industriju.</p> <p>2. Putem JKT-a pružaoci usluga mogu sprovoditi sve radnje za:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. pristupuslužnoj delatnosti, koje se odnose na dobijanje izjava, obaveštenja ili potrebnih zahteva za izdavanje odobrenja od strane nadležnog organa, uključujući zahteve zaupisu registar, spisak ili bazu podataka, ili za registraciju kod profesionalnih tela ili udruženja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. svaki zahtev za dobijanje odobrenja potrebnog za obavljanje uslužne delatnosti.</p> <p>3. Uspostavljanje JKT ne dovodi u pitanje ovlašćenja i funkcije nadležnih organa za sprovođenje radnji iz stava 2 ovoga člana koje su uređene posebnim zakonima i drugim propisima</p>

<p>4. Mënyra e funksionimit të PVK-së, rregullohet me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Informimi përmes PVK-së</p> <p>1. Organi kompetent detyrohet që ofruesit dhe përfituesit e shërbimit përmes PVK-së t'i ofroj informata për:</p> <p>1.1. kërkesat që zbatohen për ofruesit e shërbimeve të vendosur në territorin e Kosovës, në veçanti kërkesat lidhur me procedurat dhe formalitetet që duhen plotësuar për qasje në, apo ofrim të shërbimeve;</p> <p>1.2. të dhënat përmes të cilave drejtpërsëdrejti mund të kontaktohen organet kompetente për çështjet që lidhen me ofrimin e shërbimeve;</p> <p>1.3. informatat mbi mënyrën dhe kushtet e qasjes (dorëzimi dhe regjistrimi) në regjistrat publik dhe bazat e të dhënave mbi shërbimet dhe ofruesit e shërbimeve;</p> <p>1.4. mjetet juridike që janë në dispozicion në rast të kontestit në mes të organit kompetent dhe ofruesit apo përfituesit të shërbimit, apo ndërmjet ofruesit dhe përfituesit apo ndërmjet ofruesve të shërbimit;</p>	<p>4. The manner of functioning of the PSC shall be regulated by bylaw adopted by the Government of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Information through the PSC</p> <p>1. The competent authority shall be obliged to ensure that the following information is provided to a provider and a recipient through the PSC:</p> <p>1.1. requirements applicable to providers established in the territory of Kosovo, in particular the requirements concerning the procedures and formalities to be completed in order to access or to provide services;</p> <p>1.2. the details through which the authorities responsible for matters concerning the provision of a service can be contacted directly;</p> <p>1.3. information on the means of, and conditions for, accessing (insight and entry) public registers and databases on services and providers;</p> <p>1.4. the means of redress which are available in the event of dispute between the competent authorities and the provider or the recipient, or between a provider and a recipient or between providers;</p>	<p>4. Način funkcionisanja JKT-a će se regulisati podzakonskim aktomusvojen od Vlade Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Informisanje putem JKT</p> <p>1. Nadležni organ dužan je da pružaocu i korisniku usluge putem JKT-a obezbedi informacije o:</p> <p>1.1. zahtevima koji se primenjuju na pružaoce usluga osnovane na teritoriji Kosova, a naročito zahteve u vezi sa postupcima i formalnostima koji se moraju ispuniti za pristup ili pružanje usluga;</p> <p>1.2. podacima putem kojih se neposredno mogu kontaktirati organi nadležni za pitanja u vezi sa pružanjem usluge;</p> <p>1.3. načinu i uslovima pristupa (uvid i upis) javnim registrima i bazama podataka o uslugama i pružaoce usluga;</p> <p>1.4. dozvoljenim pravnim sredstvima u slučaju spora između nadležnih organa i pružaoce ili korisnika usluga, između pružaoce i korisnika usluga, ili između pružalaca usluga;</p>
---	---	--

<p>1.5. të dhënat kontaktuese të shoqatave apo organizatave, përveç organeve kompetente, nga të cilët ofruesit apo përfituesit mund të përfitojnë ndihmë praktike.</p> <p>2. Organi kompetent obligohet që, përmes PVK-së, t'i ofroj ofruesit ose përfituesit të shërbimit informata për mënyrën e interpretimit dhe zbatimit të përgjithshëm të kërkesave të pikës 1.1, paragrafi 1 i lartpërmendur, përfshirë rregullat e thjeshta të procedurës.</p> <p>3. Informatat nga paragrafi 2 i lartpërmendur nuk kanë të bëjnë me ofrimin e këshillave juridike në raste të veçanta.</p> <p>4. Organi kompetent obligohet që ofruesit apo përfituesit të shërbimit, përmes PVK-së, t'i përgjigjet sa më shpejtë në çdo kërkesë për informata nga paragrafi 1 i lartpërmendur, përfshirë informatat nëse kërkesa nuk është e plotë ose është e pakuptimtë, më së largu brenda pesë ditëve nga dita e pranimit të kërkesës.</p>	<p>1.5. the contact details of the associations or organisations, other than the competent authorities, from which providers or recipients may obtain practical assistance.</p> <p>2. The competent authority shall be obliged to provide, through the PSC, to the provider and to the recipient the information on the way in which the requirements referred to in item 1.1. of paragraph 1 above are generally interpreted and applied, including simple procedural rules.</p> <p>3. Information referred to in paragraph 2 above shall not relate to provision of legal advice in individual cases.</p> <p>4. The competent authority through the PSC shall be obliged to respond to the provider and to the recipient as quickly as possible to any request for information referred to in paragraph 1 above, including information whether the request is incomplete or unintelligible, and no later than five working days from the date of receipt of the request.</p>	<p>1.5.kontakt podacima udruženja ili organizacija, koje nisu nadležni organi, od kojih pružaoci ili korisnici mogu dobiti i praktičnu pomoć.</p> <p>2. Nadležni organ dužanje da pružaoču i korisniku usluge putem JKT-a obezbedi informacije o opštem tumačenju i primeni zahteva iz tačke 1.1. stav 1 ovog člana, uključujući jednostavna pravila postupka.</p> <p>3. Informacije iz stava 2 ovog člana ne odnose se n apružanje pravnih saveta u pojedinačnim slučajevima.</p> <p>4. Nadležni organ dužan je da pružaoču i korisniku usluge putem JKT-a na svaki zahtev za informacijom iz stava 1 ovog člana, uključujući informaciju da li je zahtev nepotpun ili nerazumljiv, odgovori u što kraćem roku, a najkasnije u roku od pet radnih dana od dana prijema zahteva.</p>
---	--	--

KAPITULLI IV - TË DREJTAT E PËRFITUESIT DHE CILËSIA E SHËRBIMEVE	CHAPTER IV - RIGHTS OF RECIPIENTS AND QUALITY OF SERVICES	POGLAVLJE IV - PRAVA KORISNIKA I KVALITET USLUGA
<p style="text-align: center;">Neni 16 Të drejtat e përfituesit të shërbimeve</p> <p>1. Përfituesi i shërbimit nuk mund të jetë subjekt i kërkesave bazuar në nacionalitetin, vendbanimin apo vendqëndrimin e tij.</p> <p>2. Kushtet e përgjithshme për përfitimin e një shërbimi të caktuar, të ofruara për publikun nga ofruesi i shërbimeve, nuk mund të përmbajnë kritere diskriminuese për përfituesit e shërbimeve lidhur me shtetësinë apo vendqëndrimin e tij, me përjashtim të rasteve kur ka arsye objektive për përcaktim të kushteve të ndryshme për qasjen në shërbime.</p> <p>3. Organi kompetent obligohet të sigurojë drejtëpërdrejt apo përmes PVK-së, që përfituesit e shërbimeve të marrin:</p> <p>3.1. informata të përgjithshme për kërkesat që zbatohen për qasje në, dhe ofrim të shërbimeve, në veçanti të atyre që kanë të bëjnë me mbrojtjen e konsumatorit;</p> <p>3.2. informata të përgjithshme për mjetet juridike në dispozicion në rast të kontestit ndërmjet ofruesit dhe përfituesit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Rights of recipient of services</p> <p>1. The recipient may not be made subject to requirements based on his nationality or place of domicile or residence.</p> <p>2. General conditions for using a certain service, made public by the provider, may not contain discriminatory criteria related to the nationality or the place of residence of the recipient, with the exception of the cases where it is objectively justified to provide for different conditions of access to services.</p> <p>3. The competent authority shall ensure directly or through PSC that the recipients obtains:</p> <p>3.1. general information on the requirements applicable to access to, and exercise of, service activities, in particular those relating to consumer protection;</p> <p>3.2. general information on the remedies available in the case of a dispute between a provider and a recipient;</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Prava korisnika usluga</p> <p>1. Na korisnika usluge ne mogu se primjenjivati zahtjevi uslovljeni državljanstvom, mjestom prebivališta ili boravišta.</p> <p>2. Opšti uslovi za korišćenje određene usluge, objavljeni u javnosti od strane pružaoca usluga, ne mogu da sadrže diskriminatorne kriterijume u vezi sa državljanstvom ili mestom prebivališta korisnika usluga, osim u slučajevima kada postoje objektivni razlozi za propisivanje različitih uslova za pristup uslugama.</p> <p>3. Nadležni organ je dužan da neposredno ili putem JKT obezbedi da korisnici usluga dobiju:</p> <p>3.1. opšte informacije o zahtevima koji se primenjuju za pristup i pružanje usluga, naročito onih koji se odnose na zaštitu potrošača;</p> <p>3.2. opšte informacije o raspoloživim pravnim sredstvima u slučaju spora između pružaoca i korisnika;</p>

<p>3.3. të dhënat kontaktuese të shoqatave apo organizatave nga të cilët, ofruesit apo përfituesit mund të përfitojnë ndihmë praktike.</p> <p>4. Informatat ofrohen në mënyrë të qartë dhe lehtë të kuptueshme, të jenë lehtë të arritshme përmes mjeteve të komunikimit në distancë, përfshirë mjetet elektronike dhe ato përditësohen rregullisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Informatat mbi ofruesit e shërbimeve dhe shërbimet e tyre</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve duhet t'i vendosin në dispozicion të përfituesve të shërbimeve informatat si në vijim:</p> <p>1.1. emrin e ofruesit të shërbimeve, statusin dhe formën e tij juridike, adresën e selisë dhe të dhënat për kontaktim dhe komunikim të drejtëpërdrejtë me të, përfshirë edhe mjetet elektronike (numri i telefonit, numri i faksit dhe adresa e postës elektronike);</p> <p>1.2. Numrin e Regjistrimit të Biznesit (NRB);</p> <p>1.3. në rastin kur veprimtaria është objekt i autorizimit, të dhënat për organin kompetent përkatës apo PVK-në;</p>	<p>3.3. contact details of associations or organisations from which providers or recipients may obtain practical assistance.</p> <p>4. The information shall be provided in a clear and intelligible manner, shall be easily accessible by means of distance communication, including by electronic means, and shall be kept up to date.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Information on providers and their services</p> <p>1. The service providers shall make the following information available to the recipients:</p> <p>1.1. the name of the provider, his legal status and form, the address of the seat and details enabling him to be contacted and communicated with directly, including by electronic means (telephone number, fax number and e-mail address);</p> <p>1.2. Business Registration Number (BRN);</p> <p>1.3. where the activity is subject to the authorisation, details of the relevant competent authority or the PSC;</p>	<p>3.3. kontakt podatke udruženja ili organizacija odkojihpružaoocii korisnicimogudobitipraktičnupomoć.</p> <p>4. Informacije moraju biti pruženena jasan i lako razumljiv način, biti lako dostupne putem sredstava komunikacije na daljinu, uključujući elektronskim putem, i redovno ažurirane.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Informacije o pružaocima usluga i njihovim uslugama</p> <p>1. Pružaoци usluga su dužni da korisnicimastave na raspolaganje sledeće informacije:</p> <p>1.1. ime ili naziv, pravni status i formu, adresu sedišta, i podatke za neposredan kontakt i komunikaciju, uključujući i elektronskim putem (broj telefona, broj faksa i adresu elektronske pošte);</p> <p>1.2. Jedinstveni broj registracije poslovanja (JB RP);</p> <p>1.3. u slučaju kada delatnost podleže odobrenju, podacima o nadležnom organu ili JKT-u;</p>
--	---	---

<p>1.4. në rastin e profesioneve të rregulluara, të dhënat për çdo organ profesional apo ndonjë institucion të ngjashëm ku ofruesi është regjistruar, titullin profesional dhe vendin ku e ka fituar titullin;</p> <p>1.5. kushtet e përgjithshme dhe klauzolat kontraktuese të cilat, nëse ekzistojnë, i shfryëzon ofruesi i shërbimit, përfshirë dispozitat për të drejtën e zbatueshme për kontratë dhe/ose gjykatën kompetente;</p> <p>1.6. nëse ka, garancionin pas shitjes, i cili nuk është përcaktuar me ligj;</p> <p>1.7. çmimin e shërbimit, nëse ofruesi i shërbimit ka paracaktuar çmimin për llojin e caktuar të shërbimit;</p> <p>1.8. veçoritë kryesore të shërbimit, nëse nuk janë të paraqitura;</p> <p>1.9. të dhënat për numrin identifikues tatimor, nëse ofruesi është i obliguar të paguaj tatim në vlerë të shtuar;</p> <p>1.10. sigurimi ose garancitë e përmendura në Nenin 18 të këtij ligji, dhe në veçanti të dhënat kontaktuese të siguresit ose garantuesit dhe mbulimit territorial.</p>	<p>1.4. in the case of the regulated professions, any professional body or similar institution with which the provider is registered, the professional title and the country in which that title has been granted;</p> <p>1.5. the general conditions and contractual clauses, if any, used by the provider, including the provisions concerning the law applicable to the contract and/or the competent courts;</p> <p>1.6. an after-sales guarantee, if any, not imposed by law;</p> <p>1.7. the price of the service, where a price is pre-determined by the provider for a given type of service;</p> <p>1.8. the main features of the service, if not already apparent;</p> <p>1.9. where the provider is subject to value added tax, the information on tax identification number.</p> <p>1.10. the insurance or guarantees referred to in Article 18 of this Law, and in particular the contact details of the insurer or guarantor and the territorial coverage.</p>	<p>1.4. u slučaju regulisanih profesija, podatke o svakom profesionalnom telu ili sličnoj instituciji kod koje je pružalac registrovan, kao i podatke o stručnom zvanju i državi u kojoj je to zvanje stečeno;</p> <p>1.5. opšte uslove i ugovorne odredbe koje, ako postoje, koristi pružalac usluga, uključujući odredbe o merodavnom pravu za ugovor i/ili nadležne sudove;</p> <p>1.6. ako postoji, garancija nakon prodaje koja nije propisana zakonom;</p> <p>1.7. cenu usluge, ako pružalac usluge prethodno odredi cenu za određenu vrstu usluge;</p> <p>1.8. glavna obeležja usluge, ukoliko nisu očigledna;</p> <p>1.9. podatke o poreskom identifikacionom broju, ako je pružalac obveznik plaćanja poreza na dodatu vrednost;</p> <p>1.10. osiguranje ili garancije iz člana 18 ovog zakona, a naročito kontakt podatke o osiguravaču ili izdavaocu garancije, kao i teritorijalnu pokrivenost.</p>
---	--	---

<p>2. Informatat nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të sigurohen nga ofruesi i shërbimit në njërin nga mënyrat në vijim:</p> <p>2.1. të ofrohen nga ofruesi me iniciativë të tij;</p> <p>2.2. të jenë lehtë të arritshme për përfituesin në vendin ku ofrohet shërbimi apo ku lidhet kontrata;</p> <p>2.3. të jenë lehtë të arritshme për përfituesin në mënyrë elektronike, në adresën e dhënë nga ofruesi;</p> <p>2.4. të përfshihen në materialet informative të cilat ofruesi ia jep përfituesit të shërbimeve, të cilat në hollësi përshkruajnë shërbimet që ai i ofron.</p> <p>3. Me kërkesë të përfituesve, ofruesit e shërbimeve ofrojnë informatat shtesë në vijim:</p> <p>3.1. në rastet kur çmimi për një shërbim të caktuar nuk është paracaktuar, çmimi i shërbimit nuk është caktuar, apo kur nuk mund të caktohet çmimi i saktë, të ofrojnë metodën e llogaritjes së tij në mënyrë që çmimi të mund të kontrollohet nga përfituesi, apo llogaritjen me te perafert të detajuar;</p>	<p>2. The information referred to in paragraph 1 of this Article shall be supplied by the provider in one of the following manners:</p> <p>2.1. is supplied by the provider on his own initiative;</p> <p>2.2. is easily accessible to the recipient at the place where the service is provided or the contract concluded;</p> <p>2.3. is easily accessible to the recipient electronically by means of an address supplied by the provider;</p> <p>2.4. is included in the information documents supplied to the recipient by the provider which set out a detailed description of the services he provides.</p> <p>3. At the recipients' request, the providers shall supply the following additional information:</p> <p>3.1. where the price is not pre-determined for a given type of service, the price of a service or, if an exact price cannot be determined, the method for calculating the price so that it can be checked by the recipient, or a sufficiently detailed estimate;</p>	<p>2. Informacije iz stava 1 ovog člana pružalac usluga mora da obezbedi na jedan od sledećih načina:</p> <p>2.1. da je pružen aponjegovoj inicijativi;</p> <p>2.2. da su lako dostupne korisniku na mestu gde se usluga pruža ili ugovor zaključuje;</p> <p>2.3. da su lako dostupne korisniku elektronskim putem, na adresi koju je naveo pružalac;</p> <p>2.4. da su sadržane u informativnim materijalima koje pružalac daje korisniku usluga, koji na detaljan način opisuje usluge koje pruža.</p> <p>3. Na zahtev korisnika, pružaoci usluga su dužni da dostave i sledeće dodatne informacije:</p> <p>3.1. u slučajevima kada za jednu određenu uslugu cena nije predodređena, cijenu usluge ili, kada se ne može odrediti tačna cena, metodu njenog obračuna tako da se cena može kontrolisati od strane korisnika, ili približnu detaljnu procenu;</p>
--	--	--

<p>3.2. për profesionet e rregulluara, referimi në legjislacionin e posaçëm, i cili zbatohet në shtetin e themelimit dhe mënyrën e qasjes në legjislacionin e posaçëm;</p> <p>3.3. informatat mbi veprimtaritë shumëdisiplinare dhe partneritete, të cilat lidhen në mënyrë të drejtpërdrejtë me shërbimin e cekur dhe informatat mbi masat e marra, të cilat ndërmerren për të shmangur konfliktin e interesit. Këto informata përfshihen në çdo dokument informues, ku ofruesit jepin një përshkrim të detajuar të shërbimeve të tyre;</p> <p>3.4. informatat mbi të gjitha rregullat e sjelljes të cilat vlejné për ofruesit e shërbimeve dhe faqen e internetit, ku gjenden rregullat dhe gjuhët e cekura, në të cilat ato janë në dispozicion;</p> <p>3.5. nëse për ofruesin e shërbimeve vlejné rregullat e sjelljes apo nëse është anëtar i ndonjë shoqate tregtare apo organi profesional, që parashikojné zgjidhjen e kontesteve në rrugë jashtëgjyqësore, ofruesi obligohet të specifikoj mënyrën e qasjes në informata të hollësishme mbi veçoritë dhe kushtet e shfrytëzimit për zgjidhje të kontesteve jo-gjyqësore;</p> <p>4. Informatat nga paragrafi 1 deri 3 të këtij neni duhet të jenë të qarta, të njëkuptimta dhe të ofrohen me kohë përpara nënshkrimit të kontratës apo, nëse</p>	<p>3.2. as regards the regulated professions, a reference to the special legislation applicable in the State of establishment and how to access them;</p> <p>3.3. information on multidisciplinary activities and partnerships which are directly linked to the service in question and on the measures taken to avoid conflicts of interest. That information shall be included in any information document in which providers give a detailed description of their services;</p> <p>3.4. information on any codes of conduct to which the provider is subject and the web page on which these codes are posted and the languages in which they are available;</p> <p>3.5. where a provider is subject to a code of conduct, or member of a trade association or professional body which provides for recourse to a non-judicial means of dispute settlement, the provider shall specify how to access detailed information on the characteristics of, and conditions for, the use of non-judicial means of dispute settlement;</p> <p>4. The information provided for in paragraphs 1 to 3 of this Article shall be clear, unambiguous and supplied in good time before conclusion of the contract or, where</p>	<p>3.2. za regulisane profesije, upućivanje na posebne propise koji se primenjuju u državi osnivanja i način pristupa tim propisima;</p> <p>3.3. informacije o multidisciplinarnim delatnostima i partnerstvima koja su neposredno povezana sa navedenom uslugom i informacije o merama koje se preduzimaju kako bi se izbegao sukob interesa. Ova informacija mora biti uključena u svakom informativnom dokumentu u kome pružaocidaju detaljan opis svojih usluga;</p> <p>3.4. informacije o svim pravilima ponašanja koja važe za pružaoca usluge i internet stranicu gde se nalaze navedena pravila i jezike na kojima su dostupna;</p> <p>3.5. ako za pružaoca usluge važe pravila ponašanja ili je član privrednog udruženja ili profesionalnog tela koje predviđa vansudsko rešavanje sporova dužan je da navede način pristupa detaljnim informacijama o obeležjima i uslovima korišćenja vansudskog rešavanja sporova;</p> <p>4. Informacije iz stava 1 do 3 ovog člana treba da budu jasne, nedvosmislene i pružene blagovremeno pre zaključenja ugovora</p>
--	--	--

<p>kontrata nuk është lidhur në formë të shkruar, përpara se të filloj ofrimi i shërbimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Sigurimi i përgjegjësisë profesionale dhe garancitë</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit, shërbimet e të cilit mund të përbëjnë rrezik të drejtpërdrejtë dhe të veçantë për shëndetin apo sigurinë e përfituesit të shërbimit apo palës së tretë, apo rrezik për siguri financiare të përfituesit të shërbimit, obligohet ta njoftoj përfituesin për këto rreziqe para ofrimit të shërbimeve.</p> <p>2. Akti i veçantë ligjor mund të obligoj ofruesit te permendur ne paragrafi 1 i këtij neni, të bëjë sigurimin e përgjegjësisë profesionale në përputhje me llojin dhe shkallën e rrezikut, apo të ofroj garanci apo zgjidhje të ngjashme e cila është e barabartë apo në thelb e krahasueshme me qëllimin e tij.</p> <p>3. Me ligj të veçantë apo akt nenligjor mund të përcaktohet se në rastet kur ofruesi i shërbimit vendoset në territorin e Kosovës, organi kompetent mund të pranoj sigurim të përgjegjësisë profesionale apo garanci nga ofruesi ku ai tashmë ka ofruar garanci, e cila është e barabartë apo në thelb e krahasueshme me qëllimin dhe mbulimin e</p>	<p>there is no written contract, before commencing to provide services.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Professional liability insurance and guarantees</p> <p>1. The provider whose services may present a direct and particular risk to the health or safety of the recipient or a third person, or to the financial security of the recipient shall be obliged to inform the recipient of those risks before the services are provided.</p> <p>2. A special act may impose on the provider referred to in paragraph 1 of this Article an obligation to subscribe to professional liability insurance appropriate to the nature and extent of the risk, or provide a guarantee or similar arrangement which is equivalent or essentially comparable as regards its purpose.</p> <p>3. A special law or other act may regulate that when a provider establishes himself in the territory of Kosovo, the competent authority may accept professional liability insurance or a guarantee from the provider where he is already covered by a guarantee which is equivalent, or essentially comparable as regards its purpose and the cover it provides in terms of the insured</p>	<p>ili, ukoliko se ugovor ne zaključuje u pisanoj formi, pre početka pružanja usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Osiguranje od profesionalne odgovornosti i garancije</p> <p>1. Pružalac usluga čije usluge mogu da predstavljaju neposredan i poseban rizik po zdravlje ili bezbednost korisnika usluge ili trećeg lica, ili rizik za finansijsku sigurnost korisnika usluge, dužan je prije pružanja usluga o tim rizicima da obavesti korisnika.</p> <p>2. Posebnim propisom pružaocu usluga iz stava 1 ovog člana može da se propiše obaveza da zaključi osiguranje od profesionalne odgovornosti shodno vrsti i obimu rizika, ili pruži garanciju ili slično rešenje koje je ekvivalentno ili bitno uporedivo u odnosu na njenu svrhu.</p> <p>3. Posebnim zakonom ili drugim propisom može da se propiše da u slučajevima kada se pružalac usluge poslovno nastanjuje na teritoriju Kosova, nadležni organ može da prihvati osiguranje od profesionalne odgovornosti ili garanciju od pružaoca ako je u drugoj državi, u kojoj već ima sedište, već pokriven garancijom koja je</p>
--	--	--

<p>saj sa i përket rrezikut të siguruar, shumës së siguruar apo kufirit të sipërm të garancisë dhe përjashtimet e mundshme nga mbulimi, në një shtet tjetër ku ofruesi tashmë e ka selinë dhe nëse është plotësuar kushti që ai sigurim apo garanci tashmë e mbulon territorin e Kosovës, ku ofruesi dëshiron të vendoset. Në rastin e barazisë së pjesëshme, organi kompetent mund të kërkoj garanci shtesë për mbulim të rreziqeve të pambuluara në territorin e Kosovës.</p> <p>4. Nëse me akt të veçantë ligjor kërkohet që ofruesi i shërbimit të ketë seli në territorin e Kosovës për të bërë sigurimin e përgjegjësisë profesionale ose të siguroj garanci tjetër, si provë e mjaftueshme pranohen vërtetimet e sigurimit të tillë, të lëshuara nga instituti financiar dhe siguruesi me seli në një shtet tjetër nëse ai sigurim apo garancion ekzistues tashmë mbulon territorin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Komunikimet afariste të profesioneve të rregulluara</p> <p>1. Ndalohet kufizimi i plotë i komunikimeve afariste të profesioneve të rregulluara, përveç nëse nuk parashikohet ndryshe me ligj të veçantë apo akt nenligjor.</p>	<p>risk, the insured sum or a ceiling for the guarantee and possible exclusions from the cover, in another country in which the provider already has a seat, and provided that such insurance or a guarantee already covers the territory of Kosovo in which the provider wishes to establish himself. Where equivalence is only partial, the competent authority may require a supplementary guarantee to cover the risks not already covered in the territory of Kosovo.</p> <p>4. When a special act requires a provider having a seat in the territory of Kosovo to subscribe to professional liability insurance or to provide another guarantee, attestations of such insurance cover issued by a financial institution and insurer having a seat in another country shall be accepted as sufficient evidence provided that the existing insurance or a guarantee already covers the territory of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Commercial communications by the regulated professions</p> <p>1. Total restrictions on the commercial communications by the regulated professions shall be prohibited, unless otherwise provided by a special law or other act.</p>	<p>ekvivalentna ili bitno uporediva po svojoj nameni i pokriću u smislu osiguranog rizika, osiguranog iznosa ili gornje granice garancije i mogućeg isključenja iz pokrića, kao i ako je ispunjen uslovda to osiguranje ili garancija već pokriva teritoriju Kosova, na kojoj pružalac želi da se nastani. U slučaju delimične ekvivalentnosti nadležni organ može da zatraži dodatnu garanciju za pokriće nepokrivenih rizika na teritoriji Kosova.</p> <p>4. Ako je posebnim propisom propisano da je pružalac usluge sa sedištem na teritoriji Kosova, dužan da zaključi osiguranje od profesionalne odgovornosti ili obezbedi drugu garanciju, kao dovoljan dokaz prihvataju se potvrde takvog osiguranja izdate od finansijske institucije i osiguravača sa sedištem u drugoj državi ako to postojeće osiguranje ili garancija već pokriva teritoriju Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Poslovne komunikacije regulisanih profesija</p> <p>1. Potpuno ograničenje poslovnih komunikacija regulisanih profesija je zabranjeno, osim ako posebnim zakonom ili drugim propisom nije drugačije određeno.</p>
---	---	--

<p>2. Komunikimet afariste të profesioneve të rregulluara duhet të jenë në përputhje me rregullat e veçanta, që kanë të bëjnë në veçanti, me pavarësinë, dinjitetin, integritetin e profesionit dhe fshehtësinë profesionale, në përputhje me natyrën e veçantë të çdo profesioni.</p> <p>3. Rregullat e veçanta mbi komunikimet afariste përfshirë ligjet dhe rregulloret, rregullat profesionale, kodet e etikës profesionale, duhet të jenë në përputhje me kriteret e nenit 6 të këtij ligji.</p>	<p>2. Commercial communications by the regulated professions must comply with special rules which relate, in particular, to the independence, dignity, integrity of the profession and professional secrecy, in a manner consistent with the specific nature of each profession.</p> <p>3. Special rules on commercial communications, including laws and regulations, professional rules, codes of professional ethics, shall comply with the criteria referred to in Article 6 of this Law.</p>	<p>2. Poslovne komunikacije regulisanih profesija moraju biti u skladu sa posebnim propisima koji se, u skladu sa posebnom prirodom svake profesije, naročito odnose na nezavisnost, dostojanstvo, profesionalni integritet i poslovnu tajnu.</p> <p>3. Posebni propisi o poslovnim komunikacijama, uključujući zakoni i pravilnike, pravila struke, kodeksi poslovne etike moraju biti u skladu sa kriterijumima iz člana 6 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Veprimtaritë shumëdisiplinare</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve nuk mund të kushtëzohen me kërkesat të cilat i obligojnë ata të ushtrojnë vetëm veprimtari të caktuar specifike apo të cilat i kufizojnë që të kryejnë së bashku apo në partneritet, veprimtari të ndryshme.</p> <p>2. Me përjashtim të paragrafit 1 të këtij neni, legjislativi i veçantë mund të përmbajë kërkesa të tilla që kanë të bëjnë me ofruesit e shërbimeve si në vijim:</p> <p>2.1. profesionet e rregulluara, nëse ato kërkesa janë të arsyetuara për të garantuar përputhjen me rregullat që rregullojnë etikën dhe sjelljen profesionale, të cilat ndryshojnë për shkak të natyrës së veçantë të secilit profesion, si dhe nëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Multidisciplinary activities</p> <p>1. The providers shall not be made subject to requirements which oblige them to exercise a given specific activity exclusively or which restrict the exercise jointly or in partnership of different activities.</p> <p>2. By way of exception to paragraph 1 of this Article, special legislation may contain such requirements which relate to the following service providers:</p> <p>2.1. the regulated professions, in so far as such requirements are justified in order to guarantee compliance with the rules governing professional ethics and conduct, which vary according to the specific nature of each profession, and in so far as</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Multidisciplinarne delatnosti</p> <p>1. Pružaoci usluga se ne mogu uslovljavati zahtevima koji ih obavezuju da obavljaju isključivo određenu, specifičnu delatnost ili koji ograničavaju zajedničko ili partnersko obavljanje različitih delatnosti.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, posebni propisi mogu da sadrže takve zahteve koji se odnose na sljedeće pružaoce usluga:</p> <p>2.1. regulisane profesije, ako su ti zahtevi opravdani kako bi se garantovala uskladenost sa propisima koji uređuju profesionalnu etiku i ponašanje, a razlikuju se s obzirom na posebnu prirodu svake profesije, kao i ako su ti zahtevi</p>

<p>ato kërkesa janë të nevojshme për t'u siguruar pavarësia dhe paanshmëria e tyre;</p> <p>2.2 ofruesit e shërbimeve të certifikimit, akreditimit, mbikëqyrjes teknike, testimit apo shërbimet provuese, nëse ato kërkesa janë të nevojshme për t'u siguruar pavarësia dhe paanshmëria e tyre.</p> <p>3. Nëse veprimtaritë shumëdisiplinare ndërmjet ofruesve nga paragrafi 2 i këtij neni janë të autorizuar, me akt ligjor të veçantë, për më tepër duhet te sigurojnë:</p> <p>3.1 parandalimin e konfliktit të interesit dhe të papajtueshmërisë ndërmjet veprimtarive të caktuara;</p> <p>3.2. pavarësinë dhe paanshmërinë e nevojshme për veprimtari të caktuara;</p> <p>3.3. harmonizimin e ndërsjelltë të dispozitave të cilat rregullojnë etikën dhe sjelljen profesionale për veprimtari të ndryshme, në veçanti në lidhje me fshehtësitë profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Mbikëqyrja</p> <p>1. Mbikëqyrjen e zbatimit të këtij ligji dhe akteve tjera të miratuara në bazë të këtij ligji e kryen Ministria e Tregtisë dhe Industrisë.</p>	<p>such requirements are necessary in order to ensure their independence and impartiality;</p> <p>2.2. providers of certification, accreditation, technical monitoring, test or trial services, in so far as such requirements are necessary in order to ensure their independence and impartiality.</p> <p>3. Where multidisciplinary activities between providers referred to in paragraph 2 of this Article are authorised, special legislation shall in addition ensure:</p> <p>3.1. that conflicts of interest and incompatibilities between certain activities are prevented;</p> <p>3.2. that the independence and impartiality required for certain activities is secured;</p> <p>3.3. that their provisions governing professional ethics and conduct for different activities are compatible with one another, especially as regards matters of professional secrecy.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Supervision</p> <p>1. Supervision of the implementation of this Law and by-laws adopted on the basis of this Law shall be conducted by the Ministry of Trade and Industry.</p>	<p>neophodni da bi se obezbedila njihova nezavisnost i nepristrasnost;</p> <p>2.2. pružaoce usluga sertifikacije, akreditacije, tehničkog nadzora, testiranja ili ispitivanja, ako su ti zahtevi neophodni da bi se obezbedila njihova nezavisnost i nepristrasnost.</p> <p>3. Ako su multidisciplinarnе delatnosti između pružalaca iz stava 2 ovog člana dozvoljene, posebnim propisima će se dodatno obezbediti:</p> <p>3.1. sprečavanje sukoba interesa i nespojivosti između određenih delatnosti;</p> <p>3.2. potrebna nezavisnost i nepristrasnost za određene delatnosti;</p> <p>3.3. međusobna usklađenost njihovih odredbikoji uređuju profesionalnu etiku i ponašanje za različite delatnosti, a naročito u pogledu poslovne tajne.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Nadzor</p> <p>1. Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i podzakonskih akata donetih po osnovu ovog zakona vrši Ministarstvo za trgovinu i industriju.</p>
--	--	---

<p>2. Mbikëqyrjen e inspektimit e kryejnë organet e administratës shtetërore, përmes inspektorateve kompetente, personat juridik të pavarur të autorizuar për kryerje të mbikëqyrjes së inspektimit dhe kontrollit dhe organet kompetente të pushtetit vendor përmes inspektorëve vendas, brenda kompetencave vetanake të vetëqeverisjes lokale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Njoftimi</p> <p>1. Mbështetur në paragrafin 1 të nenit 21 organet kompetente obligohen të njoftojnë Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë mbi projektligjet e veqanta dhe aktet tjera, me të cilat, për shërbimet të cilat janë objekt i këtij ligji, propozojnë zbatimin e ndonjë kërkesë të përcaktuar në paragrafin 2 të nenit 9, nenit 18 dhe 20 të këtij ligji, përfshirë informatat mbi përputhshmërinë e atyre kërkesave me kriteret e Nenit 6 të këtij Ligji.</p> <p>2. Ministria përkatëse e Tregtisë dhe Industrisë jep mendim mbi njoftimin e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, i cili mundëson aprovimin e kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni ose urdhëron që kërkesa e propozuar të ndryshohet ose anulohet.</p> <p>3. Procedura e njoftimit, mënyra dhe metodologjia e vleresimit të përputhshmërisë së projektligjit të</p>	<p>2. Inspection control shall be performed by the state administration bodies through competent inspectorates, independent legal persons authorised to perform inspection control, and competent local administration bodies through local inspectors, within the scope of competence of local self-government.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Notification</p> <p>1. Within the meaning of paragraph 1 of the article 21 the competent authorities shall be obliged to notify the Ministry of Trade and Industry on drafting of special laws and other acts which, for services falling within the scope of this Law, propose application of any of the requirements referred to in Article 9 paragraph 2, Article 18 and 20 of this law including the information on compatibility of this requirements with the criteria referred to in Article 6 of this Law.</p> <p>2. The Ministry of Trade and Industry shall give an opinion on the notification referred to in paragraph 1 of this Article which shall approve imposing of a requirement referred to in paragraph 1 of this Article or order that the proposed requirement be amended or abolished.</p> <p>3. The notification procedure, manner and methodology of evaluating the compliance of a draft</p>	<p>2. Inspekcijski nadzor vrše organi državne uprave preko nadležnih inspekcija, nezavisna pravna lica koji su ovlašćena za vršenje inspekcijskog nadzora, i nadležni organi lokalne uprave preko lokalnih inspektora, u okviru nadležnosti lokalne samouprave.</p> <p style="text-align: center;">Clan 22 Obaveštaj</p> <p>1. U smislu stava 1 člana 21, nadležni organi su dužni da obaveste Ministarstvo trgovine i industrije o nacrtima posebnih zakona i drugih propisa kojima se, za usluge koje su predmet uređenja ovog zakona, predlaže primena bilo kojeg zahteva iz člana 9 stav 2, čl. 18 i 20 ovog zakona, uključujući informaciju o usaglašenosti tih zahteva sa kriterijumima iz člana 6 ovog zakona.</p> <p>2. Na obaveštenje iz stava 1 ovog člana Ministarstvo trgovine i industrije daje mišljenje kojim se dozvoljava propisivanje zahteva iz stava 1 ovog člana ili nalaže da se predloženi zahtev izmeni ili ukine.</p> <p>3. Postupak obaveštavanja, način i metodologija procene usaglašenosti nacarta</p>
--	---	--

<p>veçantë ose aktit nënligjor me këtë Ligj, përcaktohet me një akt të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Me gjobë prej 1.000,00 – 5.000,00 euro dënohet për kundërvajtje personi fizik ose juridik, gjegjësisht ofruesi i shërbimit i cili:</p> <p>1.1. nuk e njofton PVK-në me kohë, në përputhje me nenin 11 paragrafi 4 të këtij ligji.</p> <p>1.2. zbaton kritere diskriminuese për përfituesin e shërbimit, në bazë të shtetësisë apo vendbanimit në përputhje me nenin 16 paragrafi 1 dhe 2 të këtij ligji.</p> <p>1.3. nuk i ofron informata përfituesit të shërbimit në përputhje me nenin 17 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk e njofton përfituesin mbi rreziqet apo nuk e bën sigurimin e përgjegjësisë profesionale në përputhje me nenin 18 paragrafi 1 dhe 2 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë prej 1.000,00 – 5.000,00 euro dënohet për kundërvajtje personi fizik ose juridik, i cili</p>	<p>special law or act with this Law shall be determined by a decision of the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Penal provisions</p> <p>1. A fine in the amount between 1 000 and 5 000 euros shall be imposed for a misdemeanour on a natural or legal person, i.e. service provider who:</p> <p>1.1. does not inform the PSC in a timely manner, in accordance with Article 11 paragraph 4 of this Law;</p> <p>1.2. applies discriminatory requirements to recipients based on nationality or place of residence in accordance with Article 16 paragraph 1 and 2 of this Law;</p> <p>1.3. does not make the information available to the recipient (Article 17);</p> <p>1.4. fails to inform the recipient of the risks or does not subscribe to professional liability insurance in accordance with this Law (Article 18 paragraphs 1 and 2</p> <p>2. A fine in the amount between 1 000 and 5 000 euros shall be imposed for a misdemeanour on a natural or</p>	<p>posebnog zakona ili drugog propisasa ovim zakonom određuje se odlukom Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Kaznene odredbe</p> <p>1. Novčanom kaznom 1.000,00 – 5.000,00 eura kazniće se za prekršaj fizičko ili pravno lice, odnosno pružalac usluge koji:</p> <p>1.1. blagovremeno, u skladu sa zakonom, ne obavesti JKT u slučajevima propisanim u skladu sa član 11 stav 4 ovog zakona;</p> <p>1.2. na korisnika usluge primenjuje diskriminirajuće zahteve uslovljene državljanstvom ili mestom prebivališta u skladu sa član 16 stav 1 i 2 ovog zakona;</p> <p>1.3. ne stavlja korisniku usluge na raspolaganje informacije u skladu sa član 17 ovog zakona;</p> <p>1.4. ne obavesti korisnika o rizicima ili se ne osigura od profesionalne odgovornosti u skladu sa član 18 stav 1 i 2 ovog zakona;</p> <p>2. Novčanom kaznom 1.000,00 – 5.000,00 eura kazniće se za prekršaj fizičko ili pravno lice, koja</p>
---	--	---

<p>ushtron veprimtarinë e shërbimit në territorin e Kosovës pa autorizimin përkatës që kërkohet.</p> <p>3. Në rastin kur me ligj të veçantë për aktivitete të shërbimit të caktuar janë parashikuar dispozita ndëshkuese, të cilat ndryshojnë nga dispozitat ndëshkuese të paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, zbatohen dispozitat e një ligji të veçantë.</p> <p>KAPITULLI V - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Mbrojtja e të dhënave personale</p> <p>Ky ligj zbatohet në përputhje me legjislacionin e veçantë i cili e rregullon mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Legjislacioni për njohjen e kualifikimeve profesionale</p> <p>Nëse me këtë ligj nuk është paraparë ndryshe, zbatohen dispozitat e legjislacionit të veçantë, të cilat rregullojnë njohjen e kualifikimeve të huaja dhe profesionet e rregulluara për të gjitha procedurat e parashikuara në këtë ligj, të cilat rregullojnë njohjen e kualifikimeve të huaja dhe profesioneve të rregulluara për qëllim të ofrimit të shërbimit.</p>	<p>legal person who exercises the service activity in the territory of Kosovo without required authorisation.</p> <p>3. In case when a special legislation for specific service activities provides for misdemeanour provisions different from the misdemeanour provisions in paragraphs 1 and 2 of this Article, the provisions of the special legislation shall apply.</p> <p>CHAPTER V - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Personal data protection</p> <p>This Law shall be implemented in accordance with special legislation regulating the protection of personal data.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Legislation for recognition of professional qualifications</p> <p>Unless otherwise is provided for in this Law, the provisions of special legislation regulating the recognition of foreign qualifications and regulated professions shall apply to all procedures provided for in this Law relating to regulated professions and recognition of foreign qualifications for the pursuit of a regulated profession for the purpose of service provision.</p>	<p>obavlja uslužnu delatnost na teritoriji Kosova bez propisanog odobrenja.</p> <p>3. U slučaju kad su posebnim propisom za pojedine uslužne delatnosti propisane prekršajne odredbe različite od prekršajnih odredbi iz st. 1 i 2 ovog člana, primenjivaće se odredbe posebnog propisa.</p> <p>POGLAVLJE V - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Zaštita ličnih podataka</p> <p>Ovaj zakon se sprovodi u skladu sa posebnim propisima kojima se uređuje zaštita ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Zakonudavstvo za priznavanje kvalifikacija profesije</p> <p>Ukoliko ovim zakonom nije drukčije propisano, na sve postupke iz ovog zakona koji se odnose na regulisane profesije i priznavanje inostranih kvalifikacija za obavljanje regulisane profesije u svrhu pružanja usluga, primenjuju se odredbe posebnih propisa kojima se uređuje priznavanje inostranih kvalifikacija i regulisane profesije.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 26 Zbatimi i legjislacionit për procedurat e përgjithshme administrative</p> <p>Perveq nëse është paraparë ndryshe me këtë ligj, dispozitat e ligjit të procedurës së përgjithshme administrative zbatohen në të gjitha procedurat që lidhen me procedurën administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Zbatimi i legjislacionit të shoqërive tregtar</p> <p>Nëse ky ligj nuk parashikon ndryshe, në të gjitha procedurat e parashikuara me këtë ligj për ofruesit e shërbimeve, të cilët gëzojnë të drejtën e themelimit në Kosovë, zbatohen dispozitat e ligjit të cilat rregullojnë statusin, formën e ushtrimit të veprimtarive ekonomike dhe regjistrimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Brenda pesë viteve, nga hyrja në fuqi e këtij ligji, ministritë dhe organet tjera administrative obligohen të shqyrtojnë të gjitha kërkesat ekzistuese të parashikuara me ligj të veçantë, i cili më detajisht rregullon shërbimet e veçanta për të cilat zbatohet ky ligj, në mënyrë që të vlerësohet përputhja e tyre me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Application of legislation for general administrative procedures</p> <p>Unless otherwise is provided for in this Law, the provisions of the law regulating the general administrative procedure shall apply to all procedures relating to administrative procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Application of legislation of business organization</p> <p>Unless otherwise is provided for in this Law, the provisions of the law regulating the forms of the exercise of economic activities and their registration shall apply to all procedures provided for in this Law relating to service providers having the right of establishment in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Transitional provisions</p> <p>1. Within five years following the entry into force of this Law, the ministries and other administrative authorities shall examine all existing requirements provided for in special legislation which in more detail regulate individual services to which this Law applies, in order to evaluate their compliance with the provisions of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Primenije zakonudavstvo za opšti upravni postupak</p> <p>Ukoliko ovim zakonom nije drugačije propisano, na sve postupke koji se odnose na upravni postupak, primenjuju se odredbe zakona kojim se uređuje opšti upravni postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Primenije zakonudavstvo za poslovnim društvima</p> <p>Ukoliko ovim zakonom nije drugačije propisano, na sve postupke iz ovog zakona koji se odnose na pružaoce usluga sa pravom osnivanja na Kosovu, primenjuju se odredbe zakona kojim se uređuju oblici obavljanja privrednih delatnosti i njihova registracij</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Prelazne odredbe</p> <p>1. U roku od pet godina od stupanja na snagu ovog zakona, ministarstva i drugi organi uprave su dužni da ispitaju sve postojeće zahteve iz posebnih propisa koji detaljnije uređuju pojedine usluge na koje se ovaj zakon primjenjuje, radi ocene njihove usklađenosti sa odredbama ovog zakona.</p>
---	---	--

<p>2. Brenda pesë viteve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, ministritë kompetente dhe organet tjera administrative e bëjnë harmonizimin e dispozitave të ligjit të veçantë me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Qeveria për zbatimin e këtij ligji do të nxjerr akte nënligjore në afat prej një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Kosovës, perveq dispozitave nga nenet 8, 10 deri 17 dhe 19, neni 23 paragrafi 1, pika 1.1. deri 1.3, të cilat do të hyjnë në fuqi pese vite nga data e publikimit në Gazetën Zyrtare të Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>2. Within five years following the entry into force of this Law, the competent ministries and other administrative authorities shall bring the provisions of special legislation in line with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Adoption of sub-legal acts</p> <p>The Government for the implementation of this Law shall issue sub-legal acts in the timeline of one (1) year from the day of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days following that of its publication in the Official Gazette of Kosovo, excluding provisions of Articles 8, 10 to 17 and 19, Article 23 paragraph 1, points 1.1. to 1.3, which shall enter into force five years after that of its publication in the Official Gazette of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">The Assembly President of the Republic of Kosovo</p>	<p>2. U roku od pet godina od dana stupanja na snagu ovog zakona, nadležna ministarstva i drugi organi uprave su dužni da odredbe posebnih propisa usklade sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Usvajenje podzakonskih akata</p> <p>Vlada za sprovođenje ovog zakona će donositi podzakonske akte u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Kosova, osim odredbi člana 8, čl. 10 do 17, člana 19, člana 23 stav 1 tač. 1.1. do 1.3 koji stupaju na snagu 5 godina od dana objavljivanja u Službenom listu Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---